

# Patagonia8

## Conversation details

**Participants:** Elena (ELE - 83 yr, female, Adult), Other (OSE - Adult), Victoria (VIC - 84 yr, female, Adult). **Background:** Conversation at Victoria's home in eastern Chubut, Argentina. **Duration:** 00 hr 31 min 36 sec. **Date:** 2 November 2009. **Transcriber:** Lowri Jones, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

---

- (1) VIC: dw i ddim yn gwybod am ddim un yn teulu (.) &=clears\_throat (.) y Huwsys (y)ma .

**VIC:** dw i ddim yn gwybod am ddim  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN for.PREP not.ADV+SM*  
un yn teulu y Huwsys yma  
*one.NUM stative.STAT.[or].in.PREP family.N.M.SG the.DET.DEF name here.ADV*

I don't know anyone from the Hughes family

- (2) VIC: <debyg ti> [?] chwaith .

**VIC:** debyg ti chwaith  
**aut:** *similar.ADJ+SM you.PRON.2S neither.ADV*

probably you don't either

- (3) VIC: &=dental\_click (di)m cofio .

**VIC:** dim cofio  
**aut:** *not.ADV remember.V.INFIN*

don't remember

- (4) ELE: ie .

**ELE:** ie  
**aut:** *yes.ADV*

yes

- (5) ELE: felly mae raid i ni fod yn ofalus hefo (.) faint o (.) deisennod xxx .

**ELE:** felly mae raid i ni fod  
**aut:** *so.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P be.V.INFIN+SM*  
yn ofalus hefo faint o deisennod  
*stative.STAT careful.ADJ+SM with.PREP+H size.N.M.SG+SM of.PREP cake.N.F.PL+SM*

so we have to be careful about how many cakes [...]

- (6) VIC: +< teisen &=laugh ia .

**VIC:** teisen ia  
**aut:** *cake.N.F.SG yes.ADV*

cake, yes

- (7) VIC: faint o siwgr a faint o swîts .

**VIC:** faint o siwgr a faint o swîts  
**aut:** size.N.M.SG+SM of.PREP sugar.N.M.SG and.CONJ size.N.M.SG+SM of.PREP sweets.N.F.PL  
how much sugar, and how many sweets

- (8) ELE: ie .

**ELE:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes

- (9) ELE: fuoch chi yn y (ei)steddfod (e)leni ?

**ELE:** fuoch chi yn y eisteddfod eleni  
**aut:** be.V.2P.PAST+SM you.PRON.2P in.PREP the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG this.year.ADV  
did you go to the Eisteddfod this year?

- (10) VIC: naddo .

**VIC:** naddo  
**aut:** no.ADV.PAST  
no.

- (11) VIC: na .

**VIC:** na  
**aut:** neg.PRT  
no.

- (12) ELE: +< na .

**ELE:** na  
**aut:** neg.PRT  
no.

- (13) VIC: oedd gen i ddim ffordd i fynd .

**VIC:** oedd gen i ddim ffordd i fynd  
**aut:** be.V.3S.IMPERF with.PREP I.PRON.1S not.ADV+SM road.N.F.SG to.PREP go.V.INFIN+SM  
I didn't have a way to go.

- (14) ELE: oh@s:cym&spa xxx .

**ELE:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
oh, [...]

- (15) ELE: mae o (y)n deud y gwir .

**ELE:** mae o yn deud y gwir  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S stative.STAT say.V.INFIN the.DET.DEF truth.N.M.SG  
he's telling the truth.

- (16) ELE: mynd efo Gwenith@s:cym&spa a rheini .  
**ELE:** mynd efo Gwenith<sub>S</sub><sup>C</sup> a rheini  
**aut:** go.V.INFIN with.PREP name and.CONJ those.PRON  
 going with Gwenith and them
- (17) VIC: ia mm +...  
**VIC:** ia mm  
**aut:** yes.ADV mm.IM  
 yes mm.
- (18) ELE: ia ac oedd Martín@s:cym&spa a Nancy@s:cym&spa .  
**ELE:** ia ac oedd Martín<sub>S</sub><sup>C</sup> a Nancy<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yes.ADV and.CONJ be.V.3S.IMPERF name and.CONJ name  
 yes and Martín and Nancy
- (19) VIC: [- spa] claro ya está .  
**VIC:** claro<sup>S</sup> ya<sup>S</sup> está<sup>S</sup>  
**aut:** of-course.E already.ADV be.V.23S.PRES  
 sure, that's it
- (20) ELE: [- spa] sí .  
**ELE:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (21) VIC: yn Corte@s:spa xx ?  
**VIC:** yn Corte<sup>S</sup>  
**aut:** in.PREP name  
 in Corte [...] ?
- (22) ELE: ond ddaru chi ofyn i rywun ?  
**ELE:** ond ddaru chi ofyn i  
**aut:** but.CONJ did.V.123SP.PAST.[or].do.V.0.PAST+SM you.PRON.2P ask.V.INFIN+SM I.PRON.1S  
 rywun  
 someone.N.M.SG+SM  
 but did you ask somebody?
- (23) VIC: naddo .  
**VIC:** naddo  
**aut:** no.ADV.PAST  
 no.
- (24) ELE: wel +...  
**ELE:** wel  
**aut:** well.IM  
 well.

- (25) VIC: xx na pam dw i (y)n mynd i ofyn eh@s:cym&spa [?] ?  
**VIC:** na pam dw i yn mynd i  
**aut:** neg.PRT why?.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP  
 ofyn eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 ask.V.INFIN+SM er.IM  
 [...] no, why am I going to ask eh?
- (26) VIC: (ba)sai rywun yn cynnig wel popeth yn iawn .  
**VIC:** basai rywun yn cynnig wel  
**aut:** be.V.3S.PLUPERF someone.N.M.SG+SM stative.STAT offer.V.INFIN well.IM  
 popeth yn iawn  
 everything.N.M.SG stative.STAT OK.ADV  
 if somebody were to offer, well, fine
- (27) VIC: ond (..) o(eddw)n i ddim isio (..) mynd ar\_draws pobl .  
**VIC:** ond oeddw n i ddim isio mynd ar\_draws  
**aut:** but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG go.V.INFIN across.PREP  
 pobl  
 people.N.F.SG  
 but I didn't want to get in people's way
- (28) VIC: xx dw i ddim gwybod <be i (.)> [/] be i wneud .  
**VIC:** dw i ddim gwybod be i be i  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN what.INT to.PREP what.INT to.PREP  
 wneud  
 make.V.INFIN+SM  
 [...] I don't know what to do
- (29) VIC: achos oedd Veronica@s:cym&spa (y)n mynd hefyd &e .  
**VIC:** achos oedd Veronica<sub>S</sub><sup>C</sup> yn mynd hefyd  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF name stative.STAT go.V.INFIN also.ADV  
 because Veronica was going as well.
- (30) VIC: ond oedd hi (y)n mynd efo (e)i merch yng nghyfraith &e .  
**VIC:** ond oedd hi yn mynd efo  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT go.V.INFIN with.PREP  
 ei merch yng nghyfraith  
 his.ADJ.POSS.M.3S daughter.N.F.SG my.ADJ.POSS.1S law.N.F.SG+NM  
 but she was going with her daughter-in-law.
- (31) ELE: ah@s:cym&spa .  
**ELE:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM

- (32) VIC: +< honno oedd yn mynd â hi .  
**VIC:** honno oedd yn mynd â hi  
**aut:** *that.PRON.F.SG be.V.3S.IMPERF stative.STAT go.V.INFIN with.PREP she.PRON.F.3S*  
 that's who was taking her
- (33) ELE: ah@s:cym&spa ie ie .  
**ELE:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie ie  
**aut:** *ah.IM yes.ADV yes.ADV*  
 ah yes yes
- (34) VIC: +< a na fedra i ddim gofyn i [/] i Margarita@s:cym&spa no@s:spa  
 cierto@s:spa .  
**VIC:** a na fedra i ddim gofyn i  
**aut:** *and.CONJ neg.PRT be\_able.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM ask.V.INFIN I.PRON.1S*  
**i** Margarita<sub>S</sub><sup>C</sup> no<sup>S</sup> cierto<sup>S</sup>  
*to.PREP name not.ADV true.ADJ.M.SG.[or].certain.ADJ.M.SG*  
 and no I couldn't ask Margarita of course
- (35) ELE: ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes
- (36) ELE: ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes
- (37) VIC: +< a wedyn +...  
**VIC:** a wedyn  
**aut:** *and.CONJ afterwards.ADV*  
 then...
- (38) VIC: a pwyl arall oedd yn mynd ?  
**VIC:** a pwyl arall oedd yn mynd  
**aut:** *and.CONJ who.PRON other.ADJ be.V.3S.IMPERF stative.STAT go.V.INFIN*  
 and who else was going?
- (39) VIC: oedd Myfanwy@s:cym&spa yn sôn bod hi (y)n mynd i fynd .  
**VIC:** oedd Myfanwy<sub>S</sub><sup>C</sup> yn sôn bod hi  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF name stative.STAT mention.V.INFIN be.V.INFIN she.PRON.F.3S*  
**yn** mynd **i** fynd  
*stative.STAT go.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN+SM*  
 Myfanwy was saying she was going to go.

- (40) VIC: mi aeth hefyd .  
**VIC:** mi aeth hefyd  
**aut:** aff.PRT go.V.3S.PAST also.ADV  
she did go as well
- (41) ELE: aeth hi te ?  
**ELE:** aeth hi te  
**aut:** go.V.3S.PAST she.PRON.F.3S be.IM  
did she go?
- (42) VIC: +< xxx +/ .
- (43) VIC: do .  
**VIC:** do  
**aut:** yes.ADV.PAST  
yes, she went.
- (44) VIC: xxx .
- (45) VIC: uh aeth rywun [///] merch i (.) Llio@s:cym&spa fynd i nôl hi neu rywbeth felly .  
**VIC:** uh aeth rywun merch i Llio<sub>S</sub><sup>C</sup> fynd  
**aut:** uh.IM go.V.3S.PAST someone.N.M.SG+SM daughter.N.F.SG to.PREP name go.V.INFIN+SM  
i nôl hi neu rywbeth felly  
to.PREP fetch.V.INFIN she.PRON.F.3S or.CONJ something.N.M.SG+SM so.ADV  
er, somebody went to get her, Llio's daughter or something like that.
- (46) ELE: xxx .
- (47) VIC: +< ac mi ddaethon nhw (y)n hir .  
**VIC:** ac mi ddaethon nhw yn hir  
**aut:** and.CONJ aff.PRT come.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P stative.STAT long.ADJ  
and they came a long way
- (48) VIC: mi ae(tho)n nhw (y)n ôl yn gynnar .  
**VIC:** mi aethon nhw yn ôl yn gynnar  
**aut:** aff.PRT go.V.3P.PAST they.PRON.3P back.ADV stative.STAT early.ADJ+SM  
they went back early
- (49) VIC: <yn y> [/] <yn y> [//] mewn tacsï .  
**VIC:** yn y yn y mewn tacsï  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF in.PREP taxi.N.M.SG  
in a taxi

- (50) ELE: ie .  
**ELE: ie**  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (51) VIC: ie .  
**VIC: ie**  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (52) VIC: ie o(eddw)n i (we)di bod â dipyn o awydd mynd ond dyna fo .  
**VIC: ie oeddw n i wedi bod â dipyn**  
**aut:** *yes.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN with.PREP little\_bit.N.M.SG+SM*  
**o awydd mynd ond dyna fo**  
*of.PREP desire.N.M.SG go.V.INFIN but.CONJ that\_is.ADV he.PRON.M.3S*  
 yes I had quite wanted to go but there we go
- (53) VIC: dyw hi ddim yn hawdd .  
**VIC: dyw hi ddim yn hawdd**  
**aut:** *be.V.3SP.PRES.NEG she.PRON.F.3S not.ADV+SM stative.STAT easy.ADJ*  
 it's not easy
- (54) ELE: ydych chi (y)n uh (.) cymryd bws rŵan Victoria@s:cym&spa ?  
**ELE: ydych chi yn uh cymryd bws**  
**aut:** *be.V.2P.PRES you.PRON.2P stative.STAT.[or].in.PREP uh.IM take.V.INFIN bus.N.M.SG*  
**rŵan Victoria<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*now.ADV name*  
 do you take the bus now Victoria?
- (55) VIC: wel pan fi (y)n mynd i Drelew@s:cym&spa yndw .  
**VIC: wel pan fi yn mynd i Drelew<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
**aut:** *well.IM when.CONJ I.PRON.1S+SM stative.STAT go.V.INFIN to.PREP name*  
**yndw**  
*be.V.1S.PRES.EMPH*  
 well when I go to Trelew, yes
- (56) ELE: chi (y)n cymryd bws .  
**ELE: chi yn cymryd bws**  
**aut:** *you.PRON.2P stative.STAT take.V.INFIN bus.N.M.SG*  
 you take the bus.
- (57) VIC: mm +...  
**VIC: mm**  
**aut:** *mm.IM*

- (58) ELE: wel (..) oedd (y)na fsysys .  
**ELE:** wel oedd yna fsysys  
**aut:** well.IM be.V.3S.IMPERF there.ADV buses.N.M.PL+SM  
 well there were buses.
- (59) ELE: wel (..) (ba)sai chi (we)di gallu cymryd bws .  
**ELE:** wel basai chi wedi gallu cymryd  
**aut:** well.IM be.V.3S.PLUPERF you.PRON.2P after.PREP be\_able.V.INFIN take.V.INFIN  
 bws  
 bus.N.M.SG  
 well you could've taken a bus.
- (60) VIC: ie ond &a i dod (y)n.ôl ?  
**VIC:** ie ond i dod yn.ôl  
**aut:** yes.ADV but.CONJ to.PREP come.V.INFIN back.ADV  
 yeah but to come back?
- (61) ELE: i ddod (y)n.ôl .  
**ELE:** i ddod yn.ôl  
**aut:** to.PREP come.V.INFIN+SM back.ADV  
 to come back.
- (62) VIC: &=laugh .
- (63) VIC: be wyt ti (y)n wneud am ddau o (y)r gloch y bore (..) yn Drelew@s:cym&spa ?  
**VIC:** be wyt ti yn wneud am  
**aut:** what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT make.V.INFIN+SM for.PREP  
 ddau o yr gloch y bore yn  
 two.NUM.M+SM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM the.DET.DEF morning.N.M.SG in.PREP  
 Drelew<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 name  
 what do you do at two in the morning in Trelew?
- (64) ELE: ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (65) VIC: ac fydd raid +...  
**VIC:** ac fydd raid  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM  
 and you'd have to...



- (66) ELE: (dy)na fo (ba)sai chi gallu cymryd tacsî .  
**ELE:** dyna fo basai chi gallu cymryd  
**aut:** *that.is.ADV he.PRON.M.3S be.V.3S.PLUPERF you.PRON.2P be\_able.V.INFIN take.V.INFIN*  
 tacsî  
*taxi.N.M.SG*  
 that's it, you'd have to take a taxi
- (67) VIC: wel ia (ba)sai +...  
**VIC:** wel ia basai  
**aut:** *well.IM yes.ADV be.V.3S.PLUPERF*  
 well yes, you'd...
- (68) VIC: xxx .
- (69) ELE: +< neu xxx dod yn\_ôl adre (y)n gynnar .  
**ELE:** neu dod yn\_ôl adre yn gynnar  
**aut:** *or.CONJ come.V.INFIN back.ADV home.ADV stative.STAT early.ADJ+SM*  
 or [...] come back home early
- (70) VIC: ie .  
**VIC:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes
- (71) ELE: um +...  
**ELE:** um  
**aut:** *um.IM*
- (72) ELE: dw i (ddi)m yn siŵr am faint o (y)r gloch mae (y)r (.) bws diwetha yn mynd .  
**ELE:** dw i ddim yn siŵr am faint  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ for.PREP size.N.M.SG+SM*  
 o yr gloch mae yr bws diwetha  
*of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES the.DET.DEF bus.N.M.SG last.ADJ*  
 yn mynd  
*stative.STAT go.V.INFIN*  
 I'm not sure what time the last bus goes
- (73) VIC: na fi chwaith xxx .  
**VIC:** na fi chwaith  
**aut:** *neg.PRT I.PRON.1S+SM neither.ADV*  
 no, me neither [...]

- (74) ELE: dw i (we)di marcio un a dwy .  
**ELE:** dw i wedi marcio un a dwy  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP mark.V.INFIN one.NUM and.CONJ two.NUM.F*  
 I've marked one and two
- (75) VIC: y dydd Sadwrn oedd hi .  
**VIC:** y dydd Sadwrn oedd hi  
**aut:** *the.DET.DEF day.N.M.SG Saturday.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S*  
 it was the Saturday
- (76) VIC: efallai bod nhw (y)n (.) hwyrach neu (y)n gynharach .  
**VIC:** efallai bod nhw yn hwyrach  
**aut:** *perhaps.CONJ be.V.INFIN they.PRON.3P stative.STAT late.ADJ.COMP.[or].perhaps.ADV*  
**neu yn gynharach**  
*or.CONJ stative.STAT early.ADJ.COMP+SM*  
 maybe they're later or earlier
- (77) ELE: +< ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes
- (78) ELE: ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes
- (79) VIC: achos bod hi (y)n ddiwrnod diwedd wythnos no@s:spa sé@s:spa .  
**VIC:** achos bod hi yn ddiwrnod diwedd  
**aut:** *cause.N.M.SG be.V.INFIN she.PRON.F.3S stative.STAT day.N.M.SG+SM end.N.M.SG*  
**wythnos no<sup>S</sup> sé<sup>S</sup>**  
*week.N.F.SG not.ADV know.V.1S.PRES*  
 because it's a weekend day, I don't know
- (80) VIC: <sut (.)> [/] sut maen nhw (y)n wneud o .  
**VIC:** sut sut maen nhw yn wneud  
**aut:** *how.INT how.INT be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT make.V.INFIN+SM*  
**o**  
*he.PRON.M.3S*  
 how they do it.

- (81) VIC: me@s:spa hubiera@s:spa gustado@s:spa ir@s:spa pero@s:spa eh@s:cym&spa (.)  
no@s:spa es@s:spa es@s:spa fácil@s:spa .  
**VIC:** me<sup>S</sup> hubiera<sup>S</sup> gustado<sup>S</sup> ir<sup>S</sup> pero<sup>S</sup> eh<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** me.PRON.OBL.MF.1S have.V.13S.SUBJ.IMPERF like.V.PASTPART go.V.INFIN but.CONJ er.IM  
no<sup>S</sup> es<sup>S</sup> es<sup>S</sup> fácil<sup>S</sup>  
not.ADV be.V.23S.PRES be.V.23S.PRES easy.ADJ.M.SG  
I would've liked to go but it's not easy
- (82) VIC: [- spa] no es fácil .  
**VIC:** no<sup>S</sup> es<sup>S</sup> fácil<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV be.V.23S.PRES easy.ADJ.M.SG  
it's not easy
- (83) VIC: [- spa] y sale un poco caro también con la cuestión de que al día siguiente  
+...  
**VIC:** y<sup>S</sup> sale<sup>S</sup> un<sup>S</sup> poco<sup>S</sup> caro<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ exit.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG expensive.ADJ.M.SG  
también<sup>S</sup> con<sup>S</sup> la<sup>S</sup> cuestión<sup>S</sup> de<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
too.ADV with.PREP the.DET.DEF.F.SG question.N.F.SG of.PREP that.CONJ  
al<sup>S</sup> día<sup>S</sup> siguiente<sup>S</sup>  
to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG day.N.M.SG following.ADJ.M.SG  
and it works out a bit expensive too with the matter that on the next day...
- (84) VIC: [- spa] teníamos el almuerzo este y +...  
**VIC:** teníamos<sup>S</sup> el<sup>S</sup> almuerzo<sup>S</sup> este<sup>S</sup>  
**aut:** have.V.1P.IMPERF the.DET.DEF.M.SG breakfast.N.M.SG be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]  
y<sup>S</sup>  
and.CONJ  
we have dinner, this and...
- (85) VIC: +, [- spa] y unas cuantas cosas .  
**VIC:** y<sup>S</sup> unas<sup>S</sup> cuantas<sup>S</sup> cosas<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ one.DET.INDEF.F.PL quantum.N.F.PL thing.N.F.PL  
and so many things.
- (86) ELE: +< ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (87) ELE: ie (.) cael te después@s:spa .  
**ELE:** ie cael te después<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV get.V.INFIN be.IM afterwards.ADV  
yes, have dinner afterwards.

- (88) VIC: gwneud te también@s:spa claro@s:spa .  
**VIC:** gwneud te también<sup>S</sup> claro<sup>S</sup>  
**aut:** make.V.INFIN be.IM too.ADV of-course.E  
 making dinner too, sure.
- (89) ELE: +< sí@s:spa mirá@s:spa .  
**ELE:** sí<sup>S</sup> mirá<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC  
 yes.
- (90) VIC: mae raid i ti gael te rywle .  
**VIC:** mae raid i ti gael te  
**aut:** be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP you.PRON.2S get.V.INFIN+SM be.IM  
 rywle  
 somewhere.N.M.SG+SM  
 you have to have dinner somewhere.
- (91) VIC: achos fedri di (ddi)m bod yr holl oriau <yna (y)n (> [/] yn (> wneud dim\_byd .  
**VIC:** achos fedri di ddim bod  
**aut:** cause.N.M.SG be\_able.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM not.ADV+SM be.V.INFIN  
 yr holl oriau yna yn yn  
 the.DET.DEF all.PREQ hours.N.F.PL there.ADV stative.STAT.[or].in.PREP stative.STAT  
 wneud dim\_byd  
 make.V.INFIN+SM anything.ADV  
 because you can't just do nothing for all those hours
- (92) ELE: ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (93) ELE: ddaru ni eiste(dd) i gael te <yn yr (> [/] yn yr <gwesty (y)r> [?] Comercio@s:cym&spa .  
**ELE:** ddaru ni eistedd i gael  
**aut:** did.V.123SP.PAST.[or].do.V.0.PAST+SM we.PRON.1P sit.V.INFIN to.PREP get.V.INFIN+SM  
 te yn yr yn yr gwesty yr Comercio<sup>C</sup>  
 be.IM in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF hotel.N.M.SG the.DET.DEF name  
 we sat to have dinner in the Comercio.
- (94) VIC: +< ah@s:cym&spa do .  
**VIC:** ah<sup>C</sup> do  
**aut:** ah.IM yes.ADV.PAST  
 ah yes.

- (95) VIC: <rhai o\_gwmpas xxx (.)> [/]/ rhai o\_gwmpas yndy ?  
**VIC:** rhai o\_gwmpas rhai o\_gwmpas yndy  
**aut:** some.PRON around.ADV some.PRON around.ADV be.V.3S.PRES.EMPH  
the ones around [...] aren't they?
- (96) ELE: +< xxx .
- (97) ELE: yndy .  
**ELE:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
yes.
- (98) VIC: uh .  
**VIC:** uh  
**aut:** uh.IM
- (99) ELE: +< oedden ni jyst yn croesi (.) xxx .  
**ELE:** oedden ni jyst yn croesi  
**aut:** be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P just.ADV stative.STAT cross.V.INFIN  
we were just crossing [...]
- (100) VIC: +< ia pw y oedd yn gwneud y &t te <i ni> [?] ?  
**VIC:** ia pw y oedd yn gwneud y te  
**aut:** yes.ADV who.PRON be.V.3S.IMPERF stative.STAT make.V.INFIN the.DET.DEF tea.N.M.SG  
i ni  
to.PREP we.PRON.1P  
yes, who was making that tea for us?
- (101) ELE: Lucy@s:cym&spa .  
**ELE:** Lucy<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name
- (102) VIC: pw y (y)dy hwnnw ?  
**VIC:** pw ydy hwnnw  
**aut:** who.PRON be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG  
who's he?
- (103) ELE: na honno .  
**ELE:** na honno  
**aut:** neg.PRT that.PRON.F.SG  
no, she
- (104) ELE: um +...  
**ELE:** um  
**aut:** um.IM

- (105) VIC: ah@s:cym&spa honno .  
**VIC:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> honno  
**aut:** ah.IM that.PRON.F.SG  
oh, she
- (106) VIC: dynes (y)dy ddi .  
**VIC:** dynes ydy ddi  
**aut:** woman.N.F.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S  
she's a woman.
- (107) ELE: ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (108) ELE: merch (..) misus um +...  
**ELE:** merch misus um  
**aut:** daughter.N.F.SG Mrs.N.F.SG.[or].mrs.N.F.SG um.IM  
the daughter of mrs. um...
- (109) ELE: xx McCartney@s:cym&spa ydy hi (.) neu Jones@s:cym&spa .  
**ELE:** McCartney<sub>S</sub><sup>C</sup> ydy hi neu Jones<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S or.CONJ name  
[.] she's McCartney, or Jones
- (110) VIC: &ni uh Miriam@s:cym&spa &ni ?  
**VIC:** uh Miriam<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** uh.IM name  
er, Miriam?
- (111) ELE: +< xxx Lina@s:cym&spa [/] Lina@s:cym&spa .  
**ELE:** Lina<sub>S</sub><sup>C</sup> Lina<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name name  
[...] Lina.
- (112) VIC: ah@s:cym&spa Lina@s:cym&spa .  
**VIC:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> Lina<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM name
- (113) ELE: +< ei ferch hi ydy .  
**ELE:** ei ferch hi ydy  
**aut:** her.ADJ.POSS.F.3S daughter.N.F.SG+SM she.PRON.F.3S be.V.3S.PRES  
she's her daughter

- (114) VIC: ah@s:cym&spa .  
**VIC:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (115) ELE: +< Lina@s:cym&spa oedd yn wneud yr (.) hwyaden .  
**ELE:** Lina<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd yn wneud yr hwyaden  
**aut:** name be.V.3S.IMPERF stative.STAT make.V.INFIN+SM the.DET.DEF duck.N.F.SG  
 Lina was making the duck
- (116) VIC: ah@s:cym&spa ia ia .  
**VIC:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia ia  
**aut:** ah.IM yes.ADV yes.ADV  
 ah, yes yes.
- (117) VIC: dipyn o drafferth wneud te xxx os nad wyt ti (y)n gwybod yn iawn faint o bobl sy (y)n mynd i fynd .  
**VIC:** dipyn o drafferth wneud te os  
**aut:** little\_bit.N.M.SG+SM of.PREP trouble.N.MF.SG+SM make.V.INFIN+SM be.IM if.CONJ  
 nad wyt ti yn gwybod yn  
 who\_not.PRON.REL.NEG be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN stative.STAT  
 iawn faint o bobl sy yn mynd  
 OK.ADV size.N.M.SG+SM of.PREP people.N.F.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT go.V.INFIN  
 i fynd  
 to.PREP go.V.INFIN+SM  
 quite a bother to make tea [...] when you don't know for sure how many people are going to come
- (118) ELE: yndy .  
**ELE:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
 it is
- (119) ELE: dw i (ddi)m yn siŵr os nac oedden nhw (y)n (.) gwerthu (y)r ticed yna o flaen llaw .  
**ELE:** dw i ddim yn siŵr os nac  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ if.CONJ neg.PRT  
 oedden nhw yn gwerthu yr ticed yna  
 be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P stative.STAT sell.V.INFIN the.DET.DEF ticket.N.F.SG there.ADV  
 o flaen llaw  
 in.front.of.PREP hand.N.F.SG  
 I'm not sure if they were selling the tickets beforehand
- (120) VIC: +< flaen llaw (e)fallai ie (.) (e)fallai .  
**VIC:** flaen llaw efallai ie efallai  
**aut:** front.N.M.SG+SM hand.N.F.SG perhaps.CONJ yes.ADV perhaps.CONJ  
 yes beforehand, maybe.

- (121) ELE: +< ie (e)fallai .  
**ELE:** ie efallai  
**aut:** yes.ADV perhaps.CONJ  
 yes, maybe
- (122) ELE: uh ond oedd o (.) xxx yn neis iawn .  
**ELE:** uh ond oedd o yn neis iawn  
**aut:** uh.IM but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S stative.STAT nice.ADJ very.ADV  
 er, but it was [...] very nice
- (123) VIC: oh@s:cym&spa ia ?  
**VIC:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
**aut:** oh.IM yes.ADV  
 oh yes?
- (124) ELE: xxx wedi cael ei gosod yn neis .  
**ELE:** wedi cael ei gosod yn neis  
**aut:** after.PREP get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S place.V.INFIN stative.STAT nice.ADJ  
 [...] was very nicely set out
- (125) VIC: ryw ysgol oedd o ynde ?  
**VIC:** ryw ysgol oedd o ynde  
**aut:** some.PREQ+SM school.N.F.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S isn't.it.IM  
 it was some school, wasn't it?
- (126) ELE: ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (127) ELE: um (.) y syrfièts ag eisteddfod dwy fil a naw arno fo .  
**ELE:** um y syrfièts ag eisteddfod dwy  
**aut:** um.IM the.DET.DEF serviettes.N.M.PL with.PREP cultural.festival.N.F.SG two.NUM.F  
 fil a naw arno  
 bill.N.M.SG+SM.[or].thousand.N.F.SG+SM and.CONJ nine.NUM on\_him.PREP+PRON.M.3S  
 fo  
 he.PRON.M.3S  
 um, the serviettes with eisteddfod 2009 on it
- (128) VIC: +< ah@s:cym&spa wedi cael ei brintio arno .  
**VIC:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> wedi cael ei brintio  
**aut:** ah.IM after.PREP get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S print.V.INFIN+SM  
 arno  
 on\_him.PREP+PRON.M.3S  
 ah, printed on it



- (129) ELE: +< ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
yes
- (130) VIC: ie ie .  
**VIC:** ie ie  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV*  
yes, yes
- (131) ELE: a ryw uh blociau blodau bach (.) neis .  
**ELE:** a ryw uh blociau blodau bach neis  
**aut:** *and.CONJ some.PREQ+SM uh.IM blocks.N.M.PL flowers.N.M.PL small.ADJ nice.ADJ*  
and some nice little blocks of flowers.
- (132) VIC: ar bob bwrdd ?  
**VIC:** ar bob bwrdd  
**aut:** *on.PREP each.PREQ+SM table.N.M.SG*  
on each table?
- (133) ELE: ie ar bob bwrdd ie .  
**ELE:** ie ar bob bwrdd ie  
**aut:** *yes.ADV on.PREP each.PREQ+SM table.N.M.SG yes.ADV*  
yes, on each table.
- (134) VIC: +< aha@s:cym&spa .  
**VIC:** aha<sub>s</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *unk*
- (135) VIC: aeth (y)na lawer o bobl i gael te ?  
**VIC:** aeth yna lawer o bobl i  
**aut:** *go.V.3S.PAST there.ADV many.QUAN+SM of.PREP people.N.F.SG+SM to.PREP*  
**gael** **te**  
*get.V.INFIN+SM be.IM*  
did many people come to have tea?
- (136) ELE: lot oedd y byrddau (y)n llawn .  
**ELE:** lot oedd y byrddau yn llawn  
**aut:** *lot.QUAN be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF tables.N.M.PL stative.STAT full.ADJ*  
yes, the tables were full.
- (137) VIC: ah@s:cym&spa ie ?  
**VIC:** ah<sub>s</sub><sup>C</sup> ie  
**aut:** *ah.IM yes.ADV*  
oh yes?

- (138) ELE: +< dw i (y)n meddwl bod o (y)n llawn .  
**ELE:** dw i yn meddwl bod o  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S*  
 yn llawn  
*stative.STAT full.ADJ*  
 I think it was full.
- (139) VIC: ie ie .  
**VIC:** ie ie  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV*  
 yes yes.
- (140) ELE: +< ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (141) ELE: <dw (ddi)m gwybod os> [?] (y)na ryw un bwrdd gwag yn y (.) pen draw .  
**ELE:** dw ddim gwybod os yna ryw un  
**aut:** *be.V.1S.PRES not.ADV+SM know.V.INFIN if.CONJ there.ADV some.PREQ+SM one.NUM*  
 bwrdd gwag yn y pen draw  
*table.N.M.SG empty.ADJ in.PREP the.DET.DEF head.N.M.SG yonder.ADV*  
 I don't know if there was one empty table at the back
- (142) VIC: +< mm +...  
**VIC:** mm  
**aut:** *mm.IM*  
 mm.
- (143) VIC: wrth lwc bod o (y)n agos (y)lwch .  
**VIC:** wrth lwc bod o yn agos ylwch  
**aut:** *by.PREP luck.N.F.SG be.V.INFIN he.PRON.M.3S stative.STAT near.ADJ you-know.IM*  
 lucky it was close, you see.
- (144) VIC: achos fan (y)na maen nhw (we)di wneud o o (y)r blaen hefyd ie ?  
**VIC:** achos fan yna maen nhw wedi  
**aut:** *cause.N.M.SG place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP*  
 wneud o o yr blaen hefyd ie  
*make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S of.PREP the.DET.DEF front.N.M.SG also.ADV yes.ADV*  
 because that's where they've done it before as well yes ?
- (145) ELE: wel ddim yn fan (y)na (y)n union .  
**ELE:** wel ddim yn fan yna  
**aut:** *well.IM nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM stative.STAT place.N.MF.SG+SM there.ADV*  
 yn union  
*stative.STAT exact.ADJ*  
 well, not there exactly.

- (146) VIC: ah@s:cym&spa na ?  
**VIC:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> na  
**aut:** ah.IM neg.PRT  
 oh no?
- (147) ELE: +< xxx .
- (148) ELE: xxx dwy [?] bloc (.) ysgol arall .  
**ELE:** dwy bloc ysgol arall  
**aut:** two.NUM.F block.N.M.SG school.N.F.SG other.ADJ  
 [...] two blocks, another school.
- (149) VIC: +< ah@s:cym&spa &d ah@s:cym&spa ysgol .  
**VIC:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ysgol  
**aut:** ah.IM ah.IM school.N.F.SG  
 ah, school.
- (150) VIC: dw i (y)n cofio fi (y)n mynd i ryw ysgol i gael y te .  
**VIC:** dw i yn cofio fi yn  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN I.PRON.1S+SM stative.STAT  
 mynd i ryw ysgol i gael y  
 go.V.INFIN to.PREP some.PREQ+SM school.N.F.SG to.PREP get.V.INFIN+SM the.DET.DEF  
 te  
 tea.N.M.SG  
 I remember going to some school to have tea.
- (151) ELE: +< ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (152) ELE: ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (153) ELE: uh Rita\_Cabello@s:cym&spa oedd yn (.) gwneud o o\_blaen .  
**ELE:** uh Rita\_Cabello<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd yn gwneud o  
**aut:** uh.IM name be.V.3S.IMPERF stative.STAT make.V.INFIN he.PRON.M.3S  
 o\_blaen  
 before.ADV  
 Rita Cabello did it before

- (154) VIC: +< &a amser hynny .  
**VIC:** amser hynny  
**aut:** time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP  
back then
- (155) VIC: mm +...  
**VIC:** mm  
**aut:** mm.IM  
mm
- (156) ELE: +< roedd hi (we)di penderfynu peidio wneud flwyddyn yma .  
**ELE:** roedd hi wedi penderfynu peidio  
**aut:** be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP decide.V.INFIN stop.V.INFIN  
**wneud flwyddyn yma**  
**aut:** make.V.INFIN+SM year.N.F.SG+SM here.ADV  
she'd decided not to do it this year
- (157) VIC: ah@s:cym&spa .  
**VIC:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (158) ELE: +< a wedyn gafodd ryw xxx (..) y cyfle i +...  
**ELE:** a wedyn gafodd ryw y  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV get.V.3S.PAST+SM some.PREQ+SM the.DET.DEF  
**cyfle i**  
**aut:** opportunity.N.M.SG to.PREP  
and then some [...] the chance to...
- (159) VIC: +< y cyfle i wneud o .  
**VIC:** y cyfle i wneud o  
**aut:** the.DET.DEF opportunity.N.M.SG to.PREP make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S  
the chance to do it.
- (160) VIC: oedd hi awydd wneud o neu +..?  
**VIC:** oedd hi awydd wneud o neu  
**aut:** be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S desire.N.M.SG make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S or.CONJ  
did she want to do it or..?
- (161) VIC: oh@s:cym&spa mae tŷ xx yn\_does ar y ffordd ?  
**VIC:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae tŷ yn\_does ar y  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES house.N.M.SG be.V.3S.PRES.INDEF.TAG on.PREP the.DET.DEF  
**ffordd**  
**aut:** road.N.F.SG  
oh, there's [...]’s house, isn’t there, on the way?

- (162) ELE: oes .  
**ELE:** oes  
**aut:** *be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG*  
 yes.
- (163) VIC: oh@s:cym&spa mae (y)r teliffon +...  
**VIC:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae yr teliffon  
**aut:** *oh.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF telephone.N.M.SG*  
 oh, the telephone is...
- (164) ELE: +< oh@s:cym&spa &=laugh .  
**ELE:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *oh.IM*
- (165) VIC: +< a be wnawn ni nawr ?  
**VIC:** a be wnawn ni nawr  
**aut:** *and.CONJ what.INT do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P now.ADV*  
 and what do we do now?
- (166) ELE: +< oh@s:cym&spa .  
**ELE:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *oh.IM*
- (167) ELE: wel xxx iddi ganu .  
**ELE:** wel iddi ganu  
**aut:** *well.IM to.her.PREP+PRON.F.3S sing.V.INFIN+SM*  
 well, [...] for it to ring
- (168) ELE: uh .  
**ELE:** uh  
**aut:** *uh.IM*
- (169) ELE: sut (y)dych chi (y)n +//.  
**ELE:** sut ydych chi yn  
**aut:** *how.INT be.V.2P.PRES you.PRON.2P stative.STAT.[or].in.PREP*  
 how do you...
- (170) ELE: oh@s:cym&spa .  
**ELE:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *oh.IM*
- (171) ELE: xxx .
- (172) ELE: xxx .

- (173) VIC: [- spa] xx sacame este también .  
**VIC:** sacame<sup>S</sup> este<sup>S</sup> también<sup>S</sup>  
**aut:** remove.V.2S.IMPER+ME[PRON.MF.1S] be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S] too.ADV  
 [...] take this out too
- (174) ELE: [- spa] bueno .  
**ELE:** bueno<sup>S</sup>  
**aut:** well.E  
 ok.
- (175) ELE: oh@s:cym&spa .  
**ELE:** oh<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** oh.IM
- (176) VIC: fydd hwnna (we)di torri erbyn xxx .  
**VIC:** fydd hwnna wedi torri erbyn  
**aut:** be.V.3S.FUT+SM that.PRON.M.SG after.PREP break.V.INFIN by.PREP  
 that will have broken by [...]
- (177) ELE: ie bydd &=laugh !  
**ELE:** ie bydd  
**aut:** yes.ADV be.V.3S.FUT  
 yes, it will!
- (178) ELE: wela ffor(dd) (y)na .  
**ELE:** wela ffordd yna  
**aut:** see.V.1S.PRES+SM road.N.F.SG there.ADV  
 look over there
- (179) ELE: xxx cable@s:spa .  
**ELE:** cable<sup>S</sup>  
**aut:** wire.N.M.SG
- (180) ELE: wyt ti (y)n gwybod ffordd i roid nhw (y)n\_ôl (y)ma ?  
**ELE:** wyt ti yn gwybod ffordd i  
**aut:** be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN road.N.F.SG to.PREP  
 roid nhw yn\_ôl yma  
 give.V.0.IMPERF+SM they.PRON.3P back.ADV here.ADV  
 do you know a way of putting them back here ?
- (181) VIC: [- spa] sí ?  
**VIC:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
 yes?

- (182) ELE: wyt ti (y)n gwybod ffordd i roid nhw (y)n\_ôl ?  
**ELE:** wyt ti yn gwybod ffordd i  
*aut:* be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN road.N.F.SG to.PREP  
 roid nhw yn\_ôl  
*give.V.0.IMPERF+SM they.PRON.3P back.ADV*  
 do you know how to put them back?
- (183) VIC: wel +...  
**VIC:** wel  
*aut:* well.IM  
 well...
- (184) ELE: xxx nawr te .  
**ELE:** nawr te  
*aut:* now.ADV be.IM  
 [...] now then.
- (185) VIC: +< mm +...  
**VIC:** mm  
*aut:* mm.IM  
 mm.
- (186) VIC: [- spa] cómo ?  
**VIC:** cómo<sup>S</sup>  
*aut:* how.INT  
 pardon?
- (187) ELE: p(wy) un oedd o ?  
**ELE:** pwy un oedd o  
*aut:* who.PRON one.NUM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S  
 which was it?
- (188) ELE: hwn ?  
**ELE:** hwn  
*aut:* this.PRON.M.SG  
 this?
- (189) VIC: mae o fel hyn .  
**VIC:** mae o fel hyn  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S like.CONJ this.PRON.SP  
 it's like this
- (190) ELE: un fi (y)dy hwnna ?  
**ELE:** un fi ydy hwnna  
*aut:* one.NUM I.PRON.1S+SM be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG  
 is that one mine?

- (191) ELE: hwn .  
**ELE:** hwn  
**aut:** *this.PRON.M.SG*  
 this one
- (192) VIC: ie un chi (y)dy hwn .  
**VIC:** ie un chi ydy hwn  
**aut:** *yes.ADV one.NUM you.PRON.2P be.V.3S.PRES this.PRON.M.SG*  
 yes, this one's yours
- (193) ELE: +< ah@s:cym&spa .  
**ELE:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM*
- (194) ELE: [- spa] a ver +...  
**ELE:** a<sup>S</sup> ver<sup>S</sup>  
**aut:** *to.PREP see.V.INFIN*  
 so...
- (195) VIC: xxx .
- (196) ELE: sut ?  
**ELE:** sut  
**aut:** *how.INT*  
 what?
- (197) VIC: mae (y)n xx bod ti (y)n xx .  
**VIC:** mae yn bod ti yn  
**aut:** *be.V.3S.PRES stative.STAT be.V.INFIN you.PRON.2S stative.STAT.[or].in.PREP*  
 it's [...] that you [...]
- (198) ELE: xxx .
- (199) VIC: [- spa] sí .  
**VIC:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (200) ELE: ah@s:cym&spa .  
**ELE:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM*



- (201) VIC: a mae (y)n naw\_deg pedwar oed .  
**VIC:** a mae yn naw\_deg pedwar oed  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT ninety.NUM four.NUM.M age.N.M.SG  
 and she's 94 years old.
- (202) ELE: ay@s:spa xxx .  
**ELE:** ay<sup>S</sup>  
**aut:** oh.IM  
 ah ...
- (203) ELE: a wedi cael oparesions xxx .  
**ELE:** a wedi cael oparesions  
**aut:** and.CONJ after.PREP get.V.INFIN operation.N.M.PL  
 and has had operations [...]
- (204) VIC: wn i ddim .  
**VIC:** wn i ddim  
**aut:** know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM  
 I don't know
- (205) VIC: na <mae hi> [?] rywbeth fel ei (.) pen\_glin neu rywbeth mae hi (we)di  
 gael ynde ?  
**VIC:** na mae hi rywbeth fel ei  
**aut:** neg.PRT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S something.N.M.SG+SM like.CONJ his.ADJ.POSS.M.3S  
 pen\_glin neu rywbeth mae hi wedi  
 knee.N.M.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP  
 gael ynde  
 get.V.INFIN+SM isn't.it.IM  
 no, it's something like her knee that she's had, isn't it?
- (206) ELE: ah@s:cym&spa ie .  
**ELE:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub> ie  
**aut:** ah.IM yes.ADV  
 ah, yes.
- (207) VIC: dw i (ddi)m yn siŵr iawn .  
**VIC:** dw i ddim yn siŵr iawn  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ very.ADV  
 I'm not too sure
- (208) VIC: [- spa] parece que va a clarar .  
**VIC:** parece<sup>S</sup> que<sup>S</sup> va<sup>S</sup> a<sup>S</sup> clarar<sup>S</sup>  
**aut:** seem.V.2S.IMPER that.CONJ go.V.23S.PRES to.PREP clear.V.INFIN  
 it looks like it's going to clear up.

- (209) VIC: mae (y)r (...) cymylau wedi mynd .  
**VIC:** mae yr cymylau wedi mynd  
**aut:** *be.V.3S.PRES the.DET.DEF clouds.N.M.PL after.PREP go.V.INFIN*  
 the clouds have gone
- (210) ELE: oh@s:cym&spa .  
**ELE:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *oh.IM*
- (211) VIC: mae (y)na awyr las wedi dod i (y)r golwg .  
**VIC:** mae yna awyr las wedi dod i  
**aut:** *be.V.3S.PRES there.ADV sky.N.F.SG blue.ADJ+SM after.PREP come.V.INFIN to.PREP*  
**yr golwg**  
*the.DET.DEF view.N.F.SG*  
 some blue sky has come into view
- (212) ELE: dyna ni xxx .  
**ELE:** dyna ni  
**aut:** *that.is.ADV we.PRON.1P*  
 there we go [...]
- (213) VIC: wel siŵr o fod .  
**VIC:** wel siŵr o fod  
**aut:** *well.IM sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM*  
 of course.
- (214) ELE: ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (215) VIC: dan ni (ddi)m (y)n gwybod be dan ni (y)n wneud .  
**VIC:** dan ni ddim yn gwybod be  
**aut:** *be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN what.INT*  
**dan ni yn wneud**  
*be.V.1P.PRES we.PRON.1P stative.STAT make.V.INFIN+SM*  
 we don't know what we're doing.
- (216) VIC: well i ti +//.  
**VIC:** well i ti  
**aut:** *better.ADJ.COMP+SM to.PREP you.PRON.2S*  
 you'd better...

- (217) ELE: rhag ofn i ni .  
**ELE:** rhag ofn i ni  
**aut:** from.PREP fear.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P  
 in case we...
- (218) VIC: wel ia .  
**VIC:** wel ia  
**aut:** well.IM yes.ADV  
 well yes.
- (219) VIC: [- spa] salí por acá para +...  
**VIC:** salí<sup>S</sup> por<sup>S</sup> acá<sup>S</sup> para<sup>S</sup>  
**aut:** exit.V.1S.PAST for.PREP here.ADV stall.V.2S.IMPER.[or].stall.V.23S.PRES.[or].for.PREP  
 go out this way to ...
- (220) VIC: [- spa] hubieses salido por ahí .  
**VIC:** hubieses<sup>S</sup> salido<sup>S</sup> por<sup>S</sup> ahí<sup>S</sup>  
**aut:** have.V.2S.SUBJ.IMPERF exit.V.PASTPART for.PREP there.ADV  
 you were to leave this way.
- (221) ELE: [- spa] acá sí .  
**ELE:** acá<sup>S</sup> sí<sup>S</sup>  
**aut:** here.ADV yes.ADV
- (222) ELE: xxx .
- (223) VIC: naddo .  
**VIC:** naddo  
**aut:** no.ADV.PAST  
 no.
- (224) ELE: xxx .
- (225) ELE: xxx .
- (226) VIC: oh@s:cym&spa .  
**VIC:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (227) OSE: xxx .

- (228) VIC: fedrwch chi gau (y)r drws plis ?  
**VIC:** fedrwch chi gau yr drws  
**aut:** *be\_able.V.2P.PRES+SM you.PRON.2P close.V.INFIN+SM the.DET.DEF door.N.M.SG*  
 plis  
*please.ADV*  
 can you close the door please?
- (229) VIC: wnewch chi gau (y)r drws os gwelwch yn dda ?  
**VIC:** wnewch chi gau yr drws os  
**aut:** *do.V.2P.PRES+SM you.PRON.2P close.V.INFIN+SM the.DET.DEF door.N.M.SG if.CONJ*  
 gwelwch yn dda  
*see.V.2P.IMPER stative.STAT good.ADJ+SM*  
 will you close the door please?
- (230) OSE: xxx .
- (231) VIC: mosgitos yn dod fewn .  
**VIC:** mosgitos yn dod fewn  
**aut:** *mosquito.N.M.PL stative.STAT come.V.INFIN in.PREP+SM*  
 mosquitoes come in.
- (232) OSE: xxx .
- (233) OSE: xxx .
- (234) VIC: +< xxx .
- (235) VIC: mae (y)na ddrws fan (y)na .  
**VIC:** mae yna ddrws fan yna  
**aut:** *be.V.3S.PRES there.ADV door.N.M.SG+SM place.N.MF.SG+SM there.ADV*  
 there's a door there
- (236) OSE: xxx .
- (237) VIC: beth am ei brodyr hi ?  
**VIC:** beth am ei brodyr hi  
**aut:** *what.INT for.PREP her.ADJ.POSS.F.3S brothers.N.M.PL she.PRON.F.3S*  
 what about her brothers?
- (238) VIC: (y)dyn nhw +..?  
**VIC:** ydyn nhw  
**aut:** *be.V.3P.PRES they.PRON.3P*  
 are they..?

- (239) ELE: sut [?] ?  
**ELE:** sut  
*aut:* how.INT  
 what?
- (240) VIC: beth am ei brodyr hi ?  
**VIC:** beth am ei brodyr hi  
*aut:* what.INT for.PREP her.ADJ.POSS.F.3S brothers.N.M.PL she.PRON.F.3S  
 they married [...] to go.
- (241) VIC: (y)dyn nhw (y)n byw xx ?  
**VIC:** ydyn nhw yn byw  
*aut:* be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT live.V.INFIN  
 are they alive [...]?
- (242) ELE: +< dim\_ond Osian@s:cym&spa .  
**ELE:** dim\_ond Osian<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* only.ADV name  
 only Osian
- (243) VIC: dim\_ond Osian@s:cym&spa ?  
**VIC:** dim\_ond Osian<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* only.ADV name  
 only Osian?
- (244) VIC: oedd o (y)n briod â (.) Manuela@s:cym&spa ia ?  
**VIC:** oedd o yn briod  
*aut:* be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S stative.STAT married.ADJ+SM  
 â Manuela<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
*as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES name yes.ADV*  
 he was married to Manuela, wasn't he?
- (245) ELE: nac oedd o .  
**ELE:** nac oedd o  
*aut:* neg.PRT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S  
 no, he wasn't
- (246) OSE: xxx .
- (247) VIC: +< ie ?  
**VIC:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes?

(248) OSE: xxx .

(249) VIC: +< ia wel +//.

**VIC:** ia wel

**aut:** yes.ADV well.IM

yes, well...

(250) VIC: +< a <be &ne> [/] be [/] be [/] be wnawn os yw (y)r teliffon yn galw eto ?

**VIC:** a be be be be wnawn

**aut:** and.CONJ what.INT what.INT what.INT what.INT do.V.1S.IMPERF+SM.[or].do.V.1P.PRES+SM

os yw yr teliffon yn galw eto

if.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF telephone.N.M.SG stative.STAT call.V.INFIN again.ADV

and what should we do if the phone rings again?

(251) OSE: xxx .

(252) VIC: heb dynnu rhain ?

**VIC:** heb dynnu rhain

**aut:** without.PREP draw.V.INFIN+SM these.PRON

without taking these off?

(253) VIC: na .

**VIC:** na

**aut:** neg.PRT

no.

(254) ELE: na na mae o rhy bell .

**ELE:** na na mae o rhy bell

**aut:** neg.PRT neg.PRT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S too.ADJ far.ADJ+SM

no, it's too far

(255) OSE: +< xxx .

(256) VIC: na(c) (y)dy na(c) (y)dy .

**VIC:** nac ydy nac ydy

**aut:** neg.PRT be.V.3S.PRES neg.PRT be.V.3S.PRES

no it isn't

(257) VIC: mae o (y)n +//.

**VIC:** mae o yn

**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S stative.STAT.[or].in.PREP

it's...

- (258) VIC: na .  
**VIC:** na  
**aut:** *neg.PRT*  
no
- (259) VIC: <mae rhaid mynd a (.)> [/]/ mae rhaid mynd draw i ateb o .  
**VIC:** mae rhaid mynd a mae rhaid  
**aut:** *be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG go.V.INFIN and.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG*  
**mynd draw i ateb o**  
*go.V.INFIN yonder.ADV to.PREP answer.V.INFIN he.PRON.M.3S*  
you have to go over there to answer it
- (260) OSE: +< xxx .
- (261) ELE: +< ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
yes.
- (262) OSE: xxx .
- (263) VIC: +< ie .  
**VIC:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
yes
- (264) VIC: &=noise .
- (265) VIC: &=noise .
- (266) VIC: <raid i chi fynd> [?] ?  
**VIC:** raid i chi fynd  
**aut:** *necessity.N.M.SG+SM to.PREP you.PRON.2P go.V.INFIN+SM*  
you have to go?
- (267) VIC: [- spa] este +...  
**VIC:** este<sup>S</sup>  
**aut:** *be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]*  
this...
- (268) VIC: ah@s:cym&spa ia Osian@s:cym&spa claro@s:spa .  
**VIC:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia Osian<sub>S</sub><sup>C</sup> claro<sup>S</sup>  
**aut:** *ah.IM yes.ADV name of\_course.E*  
ah yes, Osian, sure

- (269) VIC: a (...) &m merch uh Huw\_Tomos@s:cym&spa oedd hi .  
**VIC:** a merch uh Huw\_Tomos<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd hi  
*aut:* and.CONJ daughter.N.F.SG uh.IM name be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S  
 and she was Huw Tomos' daughter
- (270) ELE: ie Manuela@s:cym&spa .  
**ELE:** ie Manuela<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* yes.ADV name  
 yes Manuela
- (271) VIC: (dy)na fo claro@s:spa .  
**VIC:** dyna fo claro<sup>S</sup>  
*aut:* that\_is.ADV he.PRON.M.3S of\_course.E  
 that's it, right
- (272) ELE: +< ie .  
**ELE:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (273) VIC: (y)dy Manuela@s:cym&spa (y)n fyw ?  
**VIC:** ydy Manuela<sub>S</sub><sup>C</sup> yn fyw  
*aut:* be.V.3S.PRES name stative.STAT live.V.INFIN+SM  
 is Manuela alive?
- (274) ELE: Manuela@s:cym&spa (y)n fyw .  
**ELE:** Manuela<sub>S</sub><sup>C</sup> yn fyw  
*aut:* name stative.STAT live.V.INFIN+SM  
 Manuela's alive
- (275) ELE: Lisa@s:cym&spa yn fyw .  
**ELE:** Lisa<sub>S</sub><sup>C</sup> yn fyw  
*aut:* name stative.STAT live.V.INFIN+SM  
 Lisa is alive
- (276) VIC: yndy Lisa@s:cym&spa yndy yndy .  
**VIC:** yndy Lisa<sub>S</sub><sup>C</sup> yndy yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH name be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes, Lisa, yes yes.
- (277) ELE: ie .  
**ELE:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.



- (278) ELE: ie yr unig rai sy yn fyw .  
**ELE:** ie yr unig rai sy yn  
**aut:** yes.ADV the.DET.DEF only.PREQ some.PRON+SM be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT  
 fyw  
 live.V.INFIN+SM  
 yes, the only ones who are alive
- (279) VIC: yr unig ddwy .  
**VIC:** yr unig ddwy  
**aut:** the.DET.DEF only.PREQ two.NUM.F+SM  
 the only two
- (280) ELE: +< a mae (y)na Megan@s:cym&spa (.) Einion@s:cym&spa a xx .  
**ELE:** a mae yna Megan<sup>C</sup> Einion<sup>C</sup> a  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV name name and.CONJ  
 and there's Megan, Einion and [...]
- (281) VIC: +< a mae rheina wedi marw ie .  
**VIC:** a mae rheina wedi marw ie  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES those.PRON after.PREP die.V.INFIN yes.ADV  
 and those have died, yes
- (282) VIC: ie ie .  
**VIC:** ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes
- (283) ELE: ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (284) VIC: oes plant efo Manuela@s:cym&spa ?  
**VIC:** oes plant efo Manuela<sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG child.N.M.PL with.PREP name  
 does Manuela have children?
- (285) ELE: oh@s:cym&spa oes mae plant efo hi .  
**ELE:** oh<sup>C</sup> oes mae plant efo  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG be.V.3S.PRES child.N.M.PL with.PREP  
 hi  
 she.PRON.F.3S  
 oh yes, she has children

- (286) ELE: um dw i (y)n meddwl bod (y)na un sy (y)n gweithio yn y +...
- ELE:** um dw i yn meddwl bod yna  
**aut:** um.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN be.V.INFIN there.ADV  
 un sy yn gweithio yn y  
 one.NUM be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT work.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF  
 um, I think there's one who works at...
- (287) ELE: dw i (ddi)m yn siŵr os mae (y)na brifysgol yn La\_Plata@s:cym&spa neu +//.
- ELE:** dw i ddim yn siŵr os mae  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ if.CONJ be.V.3S.PRES  
 yna brifysgol yn La\_Plata<sub>S</sub><sup>C</sup> neu  
 there.ADV university.N.F.SG+SM in.PREP name or.CONJ  
 I'm not sure whether there's a university at La Plata or...
- (288) ELE: neu (y)n yr amgueddfa (.) yn La\_Plata@s:cym&spa .
- ELE:** neu yn yr amgueddfa yn La\_Plata<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** or.CONJ in.PREP the.DET.DEF museum.N.F.SG in.PREP name  
 or at the museum in La Plata
- (289) VIC: +< wel xxx +//.
- VIC:** wel  
**aut:** well.IM  
 well [...]
- (290) VIC: +< na .
- VIC:** na  
**aut:** neg.PRT  
 no
- (291) VIC: wel (dy)na fo .
- VIC:** wel dyna fo  
**aut:** well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 well, there we go
- (292) ELE: fachgen reit uh +...
- ELE:** fachgen reit uh  
**aut:** boy.N.M.SG+SM quite.ADV uh.IM  
 [...] boy.
- (293) VIC: draw maen nhw i\_gyd felly te .
- VIC:** draw maen nhw i\_gyd felly te  
**aut:** yonder.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P all.ADJ so.ADV be.IM  
 they're all over there then

- (294) ELE: oh@s:cym&spa ie .  
**ELE:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ie  
**aut:** oh.IM yes.ADV  
 oh, yes
- (295) VIC: ie ie .  
**VIC:** ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes
- (296) ELE: ie mae teulu xxx .  
**ELE:** ie mae teulu  
**aut:** yes.ADV be.V.3S.PRES family.N.M.SG  
 yes the family [...]
- (297) VIC: a beth am blant uh Nancy@s:cym&spa a Evan@s:cym&spa ?  
**VIC:** a beth am blant uh Nancy<sub>S</sub><sup>C</sup> a Evan<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ what.INT for.PREP child.N.M.PL+SM uh.IM name and.CONJ name  
 and what about Nancy and Evan's children?
- (298) VIC: faint o blant sy efo nhw ?  
**VIC:** faint o blant sy efo nhw  
**aut:** size.N.M.SG+SM of.PREP child.N.M.PL+SM be.V.3SP.PRES.REL with.PREP they.PRON.3P  
 how many children do they have?
- (299) ELE: uh mae gynnon nhw un ferch a dau fachgen .  
**ELE:** uh mae gynnon nhw  
**aut:** uh.IM be.V.3S.PRES with\_us.PREP+PRON.1P.[or].with\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P  
**un** **ferch** **a** **dau** **fachgen**  
 one.NUM daughter.N.F.SG+SM and.CONJ two.NUM.M boy.N.M.SG+SM  
 er, they have one girl and two boys.
- (300) VIC: ah@s:cym&spa .  
**VIC:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (301) ELE: +< mae un bachgen yn briod a (y)r llall ddim .  
**ELE:** mae un bachgen yn briod a  
**aut:** be.V.3S.PRES one.NUM boy.N.M.SG stative.STAT married.ADJ+SM and.CONJ  
**yr** **llall** **ddim**  
 the.DET.DEF other.PRON nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM  
 one of the boys is married and the other isn't

- (302) VIC: ah@s:cym&spa .  
**VIC:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (303) ELE: ac mae (y)r ferch yn briod .  
**ELE:** ac mae yr ferch yn briod  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF daughter.N.F.SG+SM stative.STAT married.ADJ+SM  
 and the daughter is married
- (304) VIC: aha@s:cym&spa .  
**VIC:** aha<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** unk
- (305) ELE: a mae +/.  
**ELE:** a mae  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES  
 and...
- (306) VIC: a maen nhw gyd yn y stêts ?  
**VIC:** a maen nhw gyd yn y stêts  
**aut:** and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P joint.ADJ+SM in.PREP the.DET.DEF state.N.M.PL  
 and they're all in the States?
- (307) ELE: i\_gyd yn y stêts ie .  
**ELE:** i\_gyd yn y stêts ie  
**aut:** all.ADJ in.PREP the.DET.DEF state.N.M.PL yes.ADV  
 all in the States yes.
- (308) VIC: ie ie .  
**VIC:** ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes yes
- (309) VIC: (y)dyn nhw gwmpas lle maen nhw (y)n byw neu na ?  
**VIC:** ydyn nhw gwmpas lle maen nhw  
**aut:** be.V.3P.PRES they.PRON.3P round.N.M.SG+SM where.INT be.V.3P.PRES they.PRON.3P  
 yn byw neu na  
 stative.STAT live.V.INFIN or.CONJ neg.PRT  
 are they around where they live or not?
- (310) ELE: +< xxx .

- (311) VIC: ydyn nhw (y)n gweld ei\_gilydd yn aml ?  
**VIC:** ydyn nhw yn gweld ei\_gilydd yn  
**aut:** *be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT see.V.INFIN each\_other.PRON.3SP stative.STAT*  
 aml  
*frequent.ADJ*  
 do they see each other often?
- (312) ELE: +< um +//.  
**ELE:** um  
**aut:** *um.IM*  
 um, it...
- (313) ELE: na .  
**ELE:** na  
**aut:** *neg.PRT*  
 no
- (314) VIC: &=noise .
- (315) ELE: mae hi yn xx bell [?] .  
**ELE:** mae hi yn bell  
**aut:** *be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT far.ADJ+SM*  
 she is [...] far
- (316) VIC: ah@s:cym&spa .  
**VIC:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM*
- (317) ELE: ia .  
**ELE:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes
- (318) ELE: Missouri@s:cym&spa dw i meddwl .  
**ELE:** Missouri<sub>S</sub><sup>C</sup> dw i meddwl  
**aut:** *name be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN*  
 Missouri I think
- (319) VIC: ah@s:cym&spa .  
**VIC:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM*
- (320) ELE: a (.) um (.) Emily@s:cym&spa yn Carolina@s:cym&spa yn norte@s:spa .  
**ELE:** a um Emily<sub>S</sub><sup>C</sup> yn Carolina<sub>S</sub><sup>C</sup> yn norte<sup>S</sup>  
**aut:** *and.CONJ um.IM name in.PREP name stative.STAT.[or].in.PREP north.N.M.SG*  
 and um Emily in Carolina in the north

- (321) VIC: oh@s:cym&spa &=noise .  
**VIC:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (322) ELE: +< a mae uh y bachgen arall yn byw hefo nhw .  
**ELE:** a mae uh y bachgen arall yn  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES uh.IM the.DET.DEF boy.N.M.SG other.ADJ stative.STAT  
 byw hefo nhw  
 live.V.INFIN with.PREP+H they.PRON.3P  
 and er, the other boy lives with them
- (323) VIC: efo nhw .  
**VIC:** efo nhw  
**aut:** with.PREP they.PRON.3P  
 with them
- (324) VIC: ia ia .  
**VIC:** ia ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes yes
- (325) ELE: +< ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (326) VIC: ie ie .  
**VIC:** ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes yes.
- (327) ELE: xxx .
- (328) VIC: mae Evan@s:cym&spa yn ysgol yn fan (y)na ia ?  
**VIC:** mae Evan<sub>S</sub><sup>C</sup> yn ysgol yn  
**aut:** be.V.3S.PRES name stative.STAT.[or].in.PREP school.N.F.SG stative.STAT  
 fan yna ia  
 place.N.MF.SG+SM there.ADV yes.ADV  
 Evan is in school there yes?
- (329) ELE: +< yndy .  
**ELE:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.

- (330) ELE: mae o xxx da .  
**ELE:** mae o da  
**aut:** *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S be.IM+SM*  
 he's a good [...]
- (331) VIC: yndy yndy .  
**VIC:** yndy yndy  
**aut:** *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes yes
- (332) ELE: mae (y)r ddau +// .  
**ELE:** mae yr ddau  
**aut:** *be.V.3S.PRES the.DET.DEF two.NUM.M+SM*  
 they're both...
- (333) ELE: +< o(edde)n nhw (y)n cadw (y)n dda iawn (ba)swn i (we)di feddwl .  
**ELE:** oedden nhw yn cadw yn dda  
**aut:** *be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P stative.STAT keep.V.INFIN stative.STAT good.ADJ+SM*  
 iawn baswn i wedi feddwl  
*very.ADV be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S after.PREP think.V.INFIN+SM*  
 they were getting on very well, I would have thought
- (334) VIC: +< yndy .  
**VIC:** yndy  
**aut:** *be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes.
- (335) VIC: yndy yndy .  
**VIC:** yndy yndy  
**aut:** *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes yes.
- (336) VIC: biti bod nhw (y)n cadw (y)n well [\* bell] .  
**VIC:** biti bod nhw yn cadw yn  
**aut:** *pity.N.M.SG+SM be.V.INFIN they.PRON.3P stative.STAT keep.V.INFIN stative.STAT*  
 well  
*better.ADJ.COMP+SM*  
 it's a shame they stay so far away
- (337) ELE: xxx .
- (338) VIC: +< ie ie .  
**VIC:** ie ie  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV*  
 yes yes.

(339) VIC: xxx .

(340) ELE: xxx .

(341) VIC: mmhm .

**VIC:** mmhm

**aut:** mmhm.IM

(342) VIC: wedi newid llawer ers pan oedd o +//.

**VIC:** wedi newid llawer ers pan oedd

**aut:** after.PREP change.V.INFIN many.QUAN since.ADJ when.CONJ be.V.3S.IMPERF

**o**

he.PRON.M.3S

has changed a lot since he...

(343) ELE: na(c) (y)dy .

**ELE:** nac ydy

**aut:** neg.PRT be.V.3S.PRES

he hasn't.

(344) VIC: na(c) (y)dy .

**VIC:** nac ydy

**aut:** neg.PRT be.V.3S.PRES

he hasn't.

(345) ELE: xxx .

(346) VIC: oedd o (y)n cofio bod ni (we)di bod (y)n byw yn (y)r un man .

**VIC:** oedd o yn cofio bod ni

**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S stative.STAT remember.V.INFIN be.V.INFIN we.PRON.1P

wedi bod yn byw yn yr un man

after.PREP be.V.INFIN stative.STAT live.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF one.NUM place.N.MF.SG

he remembered that we'd lived in the same place.

(347) ELE: ah@s:cym&spa ie ?

**ELE:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie

**aut:** ah.IM yes.ADV

ah yes?

(348) VIC: ie ie ie ie .

**VIC:** ie ie ie ie

**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV

yes yes yes yes.



(349) VIC: pan wnaeth o ddechrau i Buenos\_Aires@s:cym&spa o(eddw)n i yna yn lle misus Griffiths@s:cym&spa .

**VIC:** pan wnaeth o ddechrau i Buenos\_Aires<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** when.CONJ do.V.3S.PAST+SM of.PREP begin.V.INFIN+SM to.PREP name  
**oeddw** i yna yn lle misus Griffiths<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S there.ADV in.PREP where.INT Mrs.N.F.SG.[or].mrs.N.F.SG name*

when he came to Buenos Aires I was at Mrs. Griffiths' place.

(350) ELE: ah@s:cym&spa .

**ELE:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM

(351) ELE: pam oeddech chi yn lle misus Griffiths@s:cym&spa ?

**ELE:** pam oeddech chi yn lle misus  
**aut:** why?.ADV be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P in.PREP where.INT Mrs.N.F.SG.[or].mrs.N.F.SG  
**Griffiths**<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*name*

why were you at Mrs. Griffiths' place?

(352) VIC: dwn i ddim .

**VIC:** dwn i ddim  
**aut:** know.V.1S.PRES.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM

I don't know.

(353) VIC: wel oedd hi (y)n <boarding@s:eng house@s:eng> ["] oedd hi (y)n galw ynde .

**VIC:** wel oedd hi yn boarding<sup>E</sup>  
**aut:** well.IM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT.[or].in.PREP board.N.SG+ASV  
**house**<sup>E</sup> oedd hi yn galw ynde  
*house.N.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT call.V.INFIN isn't.it.IM*

well, she was in a "boarding house", she called it, eh

(354) ELE: ah@s:cym&spa .

**ELE:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM

(355) VIC: nid uh +/.

**VIC:** nid uh  
**aut:** (it.is).not.ADV uh.IM

not er...

(356) ELE: +< ond doeddech chi ddim yn yr hosbital ?

**ELE:** ond doeddech chi ddim yn yr  
**aut:** but.CONJ be.V.2P.IMPERF.NEG you.PRON.2P not.ADV+SM in.PREP the.DET.DEF  
**hosbital**  
*hospital.N.F.SG*

but you weren't in hospital?

(357) VIC: i ddechrau .

**VIC:** i ddechrau

**aut:** to.PREP begin.V.INFIN+SM

to start with

(358) VIC: i ddechrau do ond eh@s:cym&spa pan es i (y)n sâl a phan es i (y)n\_ôl wedyn  
(.) ac o(eddw)n i (y)n cael check\_up@s:eng a ryw bethau felly yn fan (y)na  
o(eddw)n i (y)n sefyll .

**VIC:** i ddechrau do ond

**aut:** to.PREP begin.V.INFIN+SM come.V.1S.PRES.[or].yes.ADV.PAST.[or].roof.N.M.SG+SM but.CONJ

eh<sub>S</sub><sup>C</sup> pan es i yn sâl a phan  
er.IM when.CONJ go.V.1S.PAST I.PRON.1S stative.STAT ill.ADJ and.CONJ when.CONJ+AM

es i yn\_ôl wedyn ac oeddwn i  
go.V.1S.PAST I.PRON.1S back.ADV afterwards.ADV and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S

yn cael check\_up<sup>E</sup> a ryw bethau  
stative.STAT get.V.INFIN check\_up.N.SG and.CONJ some.PREQ+SM things.N.M.PL+SM

felly yn fan yna oeddwn i yn  
so.ADV stative.STAT place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT

sefyll

stand.V.INFIN

to start with, yes, but when I got ill and when I went back afterwards and I was having  
check-ups and things like that, that's where I stayed

(359) ELE: +< ah@s:cym&spa .

**ELE:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>

**aut:** ah.IM

(360) ELE: +< ie .

**ELE:** ie

**aut:** yes.ADV

yes

(361) ELE: ah@s:cym&spa .

**ELE:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>

**aut:** ah.IM

(362) VIC: +< ie ie .

**VIC:** ie ie

**aut:** yes.ADV yes.ADV

yes yes.

(363) VIC: ie ie .

**VIC:** ie ie

**aut:** yes.ADV yes.ADV

yes yes.

- (364) VIC: cyn mynd (y)n\_ôl .  
**VIC:** cyn mynd yn\_ôl  
**aut:** before.PREP go.V.INFIN back.ADV  
 before going back
- (365) VIC: cyn ail\_fynd (y)n\_ôl i (y)r hosbital ynde .  
**VIC:** cyn ail\_fynd yn\_ôl i yr hosbital  
**aut:** before.PREP go\_again.V.INFIN back.ADV to.PREP the.DET.DEF hospital.N.F.SG  
 ynde  
 isn't\_it.IM  
 before going again back to the hospital
- (366) ELE: +< ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (367) VIC: a wedyn +...  
**VIC:** a wedyn  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV  
 yes then...
- (368) VIC: ac oedd o (we)di dechrau stydio .  
**VIC:** ac oedd o wedi dechrau stydio  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP begin.V.INFIN study.V.INFIN  
 and he'd started studying
- (369) ELE: [- spa] medicina .  
**ELE:** medicina<sup>S</sup>  
**aut:** medicine.N.F.SG  
 medicine
- (370) VIC: +< medicina@s:spa dw i (y)n credu .  
**VIC:** medicina<sup>S</sup> dw i yn credu  
**aut:** medicine.N.F.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN  
 medicine I think
- (371) ELE: [- spa] sí .  
**ELE:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (372) ELE: a be oedd eich problem chi ?  
**ELE:** a be oedd eich problem chi  
**aut:** and.CONJ what.INT be.V.3S.IMPERF your.ADJ.POSS.2P problem.N.MF.SG you.PRON.2P  
 and what was your problem?

- (373) VIC: wel (.) (y)r un fath â ti .  
**VIC:** wel yr un fath â ti  
**aut:** well.IM the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG+SM.[or].bath.N.M.SG+SM as.CONJ you.PRON.2S  
 well, the same as you
- (374) ELE: (y)r un fath â fi .  
**ELE:** yr un fath â fi  
**aut:** the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG+SM.[or].bath.N.M.SG+SM as.CONJ I.PRON.1S+SM  
 the same as me
- (375) ELE: ond lyngs neu oedd yna rywbeth arall (.) brae [?] ?  
**ELE:** ond lyngs neu oedd yna rywbeth  
**aut:** but.CONJ lungs.N.M.PL or.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV something.N.M.SG+SM  
 arall brae  
 other.ADJ fragile.ADJ  
 so lungs or was there something else fragile?
- (376) VIC: ah@s:cym&spa oedd .  
**VIC:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd  
**aut:** ah.IM be.V.3S.IMPERF  
 ah yes
- (377) VIC: wel yr un peth fan hyn .  
**VIC:** wel yr un peth fan hyn  
**aut:** well.IM the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP  
 well, the same thing here
- (378) ELE: ah@s:cym&spa .  
**ELE:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (379) VIC: mm +...  
**VIC:** mm  
**aut:** mm.IM
- (380) ELE: asgwrn brae [?] ?  
**ELE:** asgwrn brae  
**aut:** bone.N.M.SG fragile.ADJ  
 fragile bone?
- (381) VIC: ie .  
**VIC:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes

- (382) ELE: wel +...
- ELE: wel**  
**aut:** well.IM  
 well...
- (383) VIC: ie .
- VIC: ie**  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (384) ELE: a [/] a sut ddaru ti darganfod yr uh +...
- ELE: a a sut ddaru ti**  
**aut:** and.CONJ and.CONJ how.INT did.V.123SP.PAST.[or].do.V.0.PAST+SM you.PRON.2S  
**darganfod yr uh**  
*discover.V.INFIN.[or].detect.V.INFIN the.DET.DEF uh.IM*  
 and how did you discover the er..?
- (385) VIC: wel o(eddw)n i (y)n ddigon lwcus o (.) ddyfeisio (y)r streptomysin .
- VIC: wel oeddw n i yn ddigon lwcus o**  
**aut:** well.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT enough.QUAN+SM lucky.ADJ of.PREP  
**ddyfeisio yr streptomysin**  
*invent.V.INFIN+SM the.DET.DEF streptomycin.N.M.SG*  
 well I was quite lucky that streptomycin was invented
- (386) ELE: ie .
- ELE: ie**  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (387) ELE: dyna be ges i hefyd .
- ELE: dyna be ges i hefyd**  
**aut:** that.is.ADV what.INT get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S also.ADV  
 that's what I had too
- (388) VIC: wnest ti ngwella felly ?
- VIC: wnest ti ngwella felly**  
**aut:** do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S improve.V.INFIN+NM so.ADV  
 did you get better then?
- (389) ELE: ie .
- ELE: ie**  
**aut:** yes.ADV  
 yes.

(390) VIC: diolch i (y)r +//.

**VIC:** diolch i yr  
*aut:* thanks.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF  
thanks to the...

(391) VIC: dw i (ddi)m yn cofio pwy wnaeth nawr .

**VIC:** dw i ddim yn cofio pwy  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN who.PRON  
wnaeth nawr  
*do.V.3S.PAST+SM now.ADV*  
I don't remember who made it now

(392) ELE: ie pwy wnaeth yfo ?

**ELE:** ie pwy wnaeth yfo  
*aut:* yes.ADV who.PRON do.V.3S.PAST+SM he.PRON  
yes, who made it?

(393) VIC: +< oh@s:cym&spa dw i (ddi)m yn gwybod .

**VIC:** oh<sub>S</sub> dw i ddim yn gwybod  
*aut:* oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN  
oh, I don't know.

(394) VIC: y penisilin ond dw i (ddi)m yn cofio efo streptomysin .

**VIC:** y penisilin ond dw i ddim  
*aut:* the.DET.DEF penicillin.N.M.SG but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM  
yn cofio efo streptomysin  
*stative.STAT remember.V.INFIN with.PREP streptomycin.N.M.SG*  
penicillin yes, but I don't remember for streptomycin

(395) ELE: ie .

**ELE:** ie  
*aut:* yes.ADV  
yes.

(396) VIC: wel (dy)na chdi .

**VIC:** wel dyna chdi  
*aut:* well.IM that.is.ADV you.PRON.2S  
well, there you are

(397) VIC: be dan ni fod i siarad ?

**VIC:** be dan ni fod i siarad  
*aut:* what.INT be.V.1P.PRES we.PRON.1P be.V.INFIN+SM to.PREP talk.V.INFIN  
what are we supposed to speak?

- (398) VIC: Sbanish neu Cymraeg neu be ?  
**VIC:** Sbanish neu Cymraeg neu be  
**aut:** *Spanish.N.F.SG or.CONJ Welsh.N.F.SG or.CONJ what.INT*  
 Spanish or Welsh or what?
- (399) ELE: +< xxx be dan ni (y)n dewis yn naturiol ie .  
**ELE:** be dan ni yn dewis  
**aut:** *what.INT be.V.1P.PRES we.PRON.1P stative.STAT select.V.INFIN.[or].choose.V.INFIN*  
**yn naturiol ie**  
*stative.STAT natural.ADJ yes.ADV*  
 [...] what we choose naturally, yes
- (400) ELE: xxx .
- (401) VIC: mmhm .  
**VIC:** mmhm  
**aut:** *mmhm.IM*
- (402) VIC: wel wyt ti ddim yn gweithio heddiw nac wyt ?  
**VIC:** wel wyt ti ddim yn gweithio heddiw  
**aut:** *well.IM be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT work.V.INFIN today.ADV*  
**nac wyt**  
*neg.PRT be.V.2S.PRES*  
 well, you're not working today are you?
- (403) ELE: &d ddim i fod yn gweithio .  
**ELE:** ddim i fod yn gweithio  
**aut:** *nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM to.PREP be.V.INFIN+SM stative.STAT work.V.INFIN*  
 I'm not supposed to be working
- (404) VIC: +< arddangosfa ar gau ?  
**VIC:** arddangosfa ar gau  
**aut:** *exhibition.N.F.SG on.PREP close.V.INFIN+SM*  
 the exhibition is closed?
- (405) VIC: museo@s:spa ar gau ?  
**VIC:** museo<sup>S</sup> ar gau  
**aut:** *museum.N.M.SG on.PREP close.V.INFIN+SM*  
 the museum is closed?

- (406) ELE: na yn anffodus mae uh Wmffre@s:cym&spa wedi (.) perswadio ni (.) i agor  
ar ddydd Llun hefyd .  
**ELE: na yn anffodus mae uh Wmffre<sub>S</sub><sup>C</sup> wedi**  
**aut:** neg.PRT stative.STAT unfortunate.ADJ be.V.3S.PRES uh.IM name after.PREP  
**perswadio ni i agor ar ddydd Llun**  
persuade.V.INFIN we.PRON.1P to.PREP open.V.INFIN on.PREP day.N.M.SG+SM Monday.N.M.SG  
**hefyd**  
also.ADV  
no, unfortunately Wmffre has persuaded us to open on Mondays as well
- (407) VIC: +< &=clears\_throat .
- (408) VIC: ah@s:cym&spa ie ie .  
**VIC: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie ie**  
**aut:** ah.IM yes.ADV yes.ADV  
ah yes yes.
- (409) ELE: a dw i ddim yn meddwl bod o (y)n +...  
**ELE: a dw i ddim yn meddwl bod**  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT think.V.INFIN be.V.INFIN  
**o yn**  
he.PRON.M.3S stative.STAT.[or].in.PREP  
and I don't think it's...
- (410) VIC: bob dydd felly te ?  
**VIC: bob dydd felly te**  
**aut:** each.PREQ+SM day.N.M.SG so.ADV be.IM  
every day then, eh?
- (411) ELE: bob dydd bob bob dydd .  
**ELE: bob dydd bob bob dydd**  
**aut:** each.PREQ+SM day.N.M.SG each.PREQ+SM each.PREQ+SM day.N.M.SG  
every day, every day.
- (412) VIC: wel ond mae hi (y)n xxx allwch chi gymryd rhan ie ?  
**VIC: wel ond mae hi yn**  
**aut:** well.IM but.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT.[or].in.PREP  
**allwch chi gymryd rhan ie**  
be\_able.V.2P.PRES+SM you.PRON.2P take.V.INFIN+SM part.N.F.SG yes.ADV  
well, but it's [...] you can take part, right?
- (413) ELE: +< xxx .



- (414) ELE: dw i yn cymryd y (.) dydd Llun off a [/] a dydd Sul .  
**ELE:** dw i yn cymryd y dydd  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT take.V.INFIN the.DET.DEF day.N.M.SG*  
 Llun off a a dydd Sul  
*Monday.N.M.SG off.ADV and.CONJ and.CONJ day.N.M.SG Sunday.N.M.SG*  
 I do take Monday and Sunday off
- (415) ELE: ond mae Romeo@s:cym&spa yn mynd bob dydd &=clears\_throat .  
**ELE:** ond mae Romeo<sub>S</sub><sup>C</sup> yn mynd bob dydd  
**aut:** *but.CONJ be.V.3S.PRES name stative.STAT go.V.INFIN each.PREQ+SM day.N.M.SG*  
 but Romeo goes every day
- (416) VIC: yndy [?] ?  
**VIC:** yndy  
**aut:** *be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes?
- (417) ELE: a mae o (y)n ormod uh +//.  
**ELE:** a mae o yn ormod  
**aut:** *and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S stative.STAT.[or].in.PREP too.much.QUANT+SM*  
 uh  
*uh.IM*  
 and it's too much, er...
- (418) ELE: dw i (ddi)m yn credu bod o (y)n iawn (.) peidio (.) bod â diwrnod yn +//.  
**ELE:** dw i ddim yn credu bod  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT believe.V.INFIN be.V.INFIN*  
 o yn iawn peidio bod â diwrnod  
*he.PRON.M.3S stative.STAT OK.ADV stop.V.INFIN be.V.INFIN with.PREP day.N.M.SG*  
 yn  
*stative.STAT.[or].in.PREP*  
 I don't think it's right not to have a day...
- (419) VIC: ++ yn rhydd .  
**VIC:** yn rhydd  
**aut:** *stative.STAT free.ADJ*  
 free
- (420) ELE: ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes

- (421) VIC: na no@s:spa .  
**VIC:** na no<sup>S</sup>  
**aut:** neg.PRT not.ADV  
 no no
- (422) VIC: a (y)r hogan arall (y)na sy (y)na ?  
**VIC:** a yr hogan arall yna sy yna  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF girl.N.F.SG other.ADJ there.ADV be.V.3SP.PRES.REL there.ADV  
 and that other girl?
- (423) ELE: oh@s:cym&spa mae hi (y)n cymryd y yndy dydd Iau a dydd Sul .  
**ELE:** oh<sup>C</sup><sub>S</sub> mae hi yn cymryd y  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT take.V.INFIN that.PRON.REL  
 yndy dydd Iau a dydd Sul  
 be.V.3S.PRES.EMPH day.N.M.SG Thursday.N.M.SG and.CONJ day.N.M.SG Sunday.N.M.SG  
 oh, she takes Thursday and Sunday.
- (424) VIC: ah@s:cym&spa xxx .  
**VIC:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** ah.IM
- (425) VIC: wel allai Romeo@s:cym&spa gymryd diwrnod hefyd felly <a ti> [?] (y)n iawn .  
**VIC:** wel allai Romeo<sup>C</sup><sub>S</sub> gymryd diwrnod hefyd  
**aut:** well.IM be\_able.V.3S.IMPERF+SM name take.V.INFIN+SM day.N.M.SG also.ADV  
 felly a ti yn iawn  
 so.ADV and.CONJ you.PRON.2S stative.STAT OK.ADV  
 well, then Romeo can take a day as well and you're ok
- (426) ELE: +< wrth\_gwrs .  
**ELE:** wrth\_gwrs  
**aut:** of\_course.ADV  
 of course.
- (427) ELE: ie ond mae o (y)n +/.  
**ELE:** ie ond mae o yn  
**aut:** yes.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S stative.STAT.[or].in.PREP  
 yes, but he's...
- (428) VIC: +< gan bod ti a (y)r hogan arall (y)na xx dydd Mercher wel (ba)sai fo (y)n gallu cymryd (.) un diwrnod .  
**VIC:** gan bod ti a yr hogan arall  
**aut:** with.PREP be.V.INFIN you.PRON.2S and.CONJ the.DET.DEF girl.N.F.SG other.ADJ  
 yna dydd Mercher wel basai fo yn  
 there.ADV day.N.M.SG Wednesday.N.F.SG well.IM be.V.3S.PLUPERF he.PRON.M.3S stative.STAT  
 gallu cymryd un diwrnod  
 be\_able.V.INFIN take.V.INFIN one.NUM day.N.M.SG  
 since you and that other girl [...] Wednesday, well he could take one day

- (429) ELE: (ba)sai fo (y)n iawn .  
**ELE:** basai fo yn iawn  
**aut:** *be.V.3S.PLUPERF he.PRON.M.3S stative.STAT OK.ADV*  
 that'd be ok
- (430) ELE: mae o mor cyhuddol .  
**ELE:** mae o mor cyhuddol  
**aut:** *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S so.ADV accusatory.ADJ*  
 he's so accusatory
- (431) VIC: ie .  
**VIC:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes
- (432) VIC: ie ie .  
**VIC:** ie ie  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV*  
 yes yes
- (433) VIC: dw i ddim awydd .  
**VIC:** dw i ddim awydd  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM desire.N.M.SG*  
 I don't want to
- (434) VIC: wyt ti pan wyt ti (y)n [/] (y)n [/] yn y museo@s:spa ?  
**VIC:** wyt ti pan wyt ti  
**aut:** *be.V.2S.PRES you.PRON.2S when.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S*  
**yn yn yn y museo<sup>S</sup>**  
*stative.STAT.[or].in.PREP stative.STAT.[or].in.PREP in.PREP the.DET.DEF museum.N.M.SG*  
 do you when you're in the museum?
- (435) ELE: +< cyn gynted> [/] cyn gynted ag y galla i .  
**ELE:** cyn gynted cyn gynted ag  
**aut:** *before.PREP (as).soon.ADV+SM before.PREP (as).soon.ADV+SM with.PREP*  
**y galla i**  
*that.PRON.REL be\_able.V.13S.PRES I.PRON.1S*  
 as soon as I can
- (436) VIC: ie ie .  
**VIC:** ie ie  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV*  
 yes yes

- (437) VIC: a wyt ti (we)di roi digon o blynyddoedd siŵr bellach .  
**VIC:** a           wyt           ti           wedi           roi           digon  
**aut:** and.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP give.V.INFIN+SM enough.QUAN  
o           blynyddoedd siŵr           bellach  
of.PREP years.N.F.PL sure.ADJ far.ADJ.COMP+SM  
and surely you've given it enough years by now
- (438) ELE: ie (.) os dw i (y)n ymddeol cyn [/] um cyn cael yn ymddeol [=! laughs] .  
**ELE:** ie           os           dw           i           yn           ymddeol           cyn  
**aut:** yes.ADV if.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT retire.V.INFIN before.PREP  
um   cyn           cael           yn           ymddeol  
um.IM before.PREP get.V.INFIN stative.STAT retire.V.INFIN  
yes, if I retire before I'm made to retire
- (439) VIC: +< &=laugh .
- (440) VIC: wel (ba)sai fo (y)n un iawn i dy [//] gymryd dy le di .  
**VIC:** wel   basai           fo           yn           un           iawn   i  
**aut:** well.IM be.V.3S.PLUPERF he.PRON.M.3S stative.STAT one.NUM OK.ADV to.PREP  
dy                   gymryd           dy           le  
your.ADJ.POSS.2S take.V.INFIN+SM your.ADJ.POSS.2S place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM  
di  
you.PRON.2S+SM  
well, he'd be a perfect replacement for you
- (441) ELE: basai .  
**ELE:** basai  
**aut:** be.V.3S.PLUPERF  
he would
- (442) ELE: mae (y)n un iawn .  
**ELE:** mae           yn           un           iawn  
**aut:** be.V.3S.PRES stative.STAT one.NUM OK.ADV  
he's alright
- (443) VIC: gwybod y cwbl bellach siŵr .  
**VIC:** gwybod   y           cwbl   bellach           siŵr  
**aut:** know.V.INFIN the.DET.DEF all.ADJ far.ADJ.COMP+SM sure.ADJ  
knows everything by now, surely
- (444) ELE: rhaid i ni berswadio fo (dy)na i\_gyd .  
**ELE:** rhaid           i           ni           berswadio           fo           dyna  
**aut:** necessity.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P persuade.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S that.is.ADV  
i\_gyd  
all.ADJ  
we have to persuade him, that's all

- (445) VIC: ah@s:cym&spa ie ie .  
**VIC:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie ie  
**aut:** ah.IM yes.ADV yes.ADV  
 ah yes yes
- (446) VIC: ie .  
**VIC:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (447) VIC: (e)fallai bod o (y)n teimlo fwy rydd fel (yn)a .  
**VIC:** efallai bod o yn teimlo fwy  
**aut:** perhaps.CONJ be.V.INFIN he.PRON.M.3S stative.STAT feel.V.INFIN more.ADJ.COMP+SM  
 rydd fel yna  
 free.ADJ+SM.[or].give.V.3S.PRES+SM like.CONJ there.ADV  
 maybe he feels he has more freedom that way
- (448) ELE: oh@s:cym&spa ie .  
**ELE:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ie  
**aut:** oh.IM yes.ADV  
 oh yes
- (449) ELE: dyna be &d dw i (y)n meddwl wna i xxx .  
**ELE:** dyna be dw i yn meddwl  
**aut:** that.is.ADV what.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN  
 wna i  
 do.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S  
 that's what I think I'll do [...]
- (450) VIC: +< ie ond mae raid bod +//.  
**VIC:** ie ond mae raid bod  
**aut:** yes.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM be.V.INFIN  
 yes but I'm sure that...
- (451) VIC: ond mae raid iddo gael (.) talu bob mis i gael ei (.) bensiwn ryw ddiwrnod .  
**VIC:** ond mae raid iddo gael  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to\_him.PREP+PRON.M.3S get.V.INFIN+SM  
 talu bob mis i gael ei  
 pay.V.INFIN each.PREQ+SM month.N.M.SG to.PREP get.V.INFIN+SM his.ADJ.POSS.M.3S  
 bensiwn ryw ddiwrnod  
 pension.N.M.SG+SM.[or].pension.N.M.SG+SM some.PREQ+SM day.N.M.SG+SM  
 but he has to be paid every month to get his pension one day

- (452) ELE: ie ie (.) ie &s .  
**ELE:** ie ie ie  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*  
 yes yes yes.
- (453) ELE: os fydd (y)na bres ar\_ôl i (y)r pensiwns .  
**ELE:** os fydd yna bres ar\_ôl i yr  
**aut:** *if.CONJ be.V.3S.FUT+SM there.ADV money.N.M.SG+SM after.PREP to.PREP the.DET.DEF*  
**pensiwns**  
*pension.N.M.PL*  
 if there's any money left for pensions.
- (454) VIC: os fydd (y)na bres ie ie .  
**VIC:** os fydd yna bres ie ie  
**aut:** *if.CONJ be.V.3S.FUT+SM there.ADV money.N.M.SG+SM yes.ADV yes.ADV*  
 if there's money, yes yes.
- (455) VIC: ie .  
**VIC:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (456) ELE: achos mae (y)r llywodraeth yn +...  
**ELE:** achos mae yr llywodraeth yn  
**aut:** *cause.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF government.N.F.SG stative.STAT.[or].in.PREP*  
 because the government's...
- (457) VIC: ++ llyncu popeth .  
**VIC:** llyncu popeth  
**aut:** *swallow.V.INFIN everything.N.M.SG*  
 swallowing everything
- (458) ELE: +, yn (.) mynd â ni xxx i (y)r cort +...  
**ELE:** yn mynd â ni i yr cort  
**aut:** *stative.STAT go.V.INFIN with.PREP we.PRON.1P to.PREP the.DET.DEF court.N.M.SG*  
 ...is taking us [...] to court
- (459) VIC: mmhm .  
**VIC:** mmhm  
**aut:** *mmhm.IM*
- (460) ELE: +, o\_hyd .  
**ELE:** o\_hyd  
**aut:** *always.ADV*  
 all the time

- (461) VIC: ie dw i ddim (y)n gwybod lle mae (.) prif ddyn yr (.) talaith yma yn cael (y)r holl bres i wneud gymaint o dai a <wneud o> [?] i\_gyd .

**VIC:** ie dw i ddim yn gwybod lle  
*aut:* yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN where.INT  
 mae prif ddyn yr talaith  
*be.V.3S.PRES principal.PREQ be.V.3P.PRES+SM.[or].man.N.M.SG+SM the.DET.DEF province.N.F.SG*  
 yma yn cael yr holl bres i  
*here.ADV stative.STAT get.V.INFIN the.DET.DEF all.PREQ money.N.M.SG+SM to.PREP*  
 wneud gymaint o dai a wneud  
*make.V.INFIN+SM so.much.ADJ+SM of.PREP houses.N.M.PL+SM and.CONJ make.V.INFIN+SM*  
 o i\_gyd  
*he.PRON.M.3S all.ADJ*

yes I don't know where this state's main man gets all that money to make so many houses and do it all

- (462) VIC: xxx +/.

- (463) ELE: mae <achos mae> [?] (y)r preis yn ddrudd xxx (we)di meddwl .

**ELE:** mae achos mae yr preis yn  
*aut:* be.V.3S.PRES cause.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF price.N.M.SG stative.STAT  
 ddrudd wedi meddwl  
*expensive.ADJ+SM after.PREP think.V.INFIN*

it's because the price is high [...] have thought

- (464) VIC: oes siŵr o fod .

**VIC:** oes siŵr o fod  
*aut:* age.N.F.SG sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM

yes I'm sure

- (465) VIC: ond mae o (.) ryw cant tŷ fan hyn cant tŷ fan draw wel +...

**VIC:** ond mae o ryw cant  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S some.PREQ+SM hundred.N.M.SG  
 tŷ fan hyn cant tŷ  
*house.N.M.SG place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP hundred.N.M.SG house.N.M.SG*  
 fan draw wel  
*van.N.F.SG.[or].place.N.MF.SG+SM yonder.ADV well.IM*

but its like, a hundred houses here, a hundred houses there, well...

- (466) ELE: +< ie [?] .

**ELE:** ie  
*aut:* yes.ADV

yes

- (467) ELE: ie .

**ELE:** ie  
*aut:* yes.ADV

yes.

- (468) VIC: (dy)dyn nhw ddim wed(i) (.) codi nhw o (.) hanner dwsin o frics (dy)na  
i\_gyd <pan wnaethon nhw> [?] (.) wneud dipyn (.) chimod ?  
**VIC:** dydyn nhw ddim wedi  
**aut:** be.V.3P.PRES.NEG.[or].be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P not.ADV+SM after.PREP  
codi nhw o hanner dwsin o frics  
lift.V.INFIN they.PRON.3P of.PREP half.N.M.SG dozen.N.M.SG of.PREP bricks.N.M.PL+SM  
dyna i\_gyd pan wnaethon nhw wneud  
that.is.ADV all.ADJ when.CONJ do.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P make.V.INFIN+SM  
dipyn chimod  
little.bit.N.M.SG+SM know.V.2SP.PRES  
they haven't been built using only half a dozen bricks when they made quite a few, you know?
- (469) ELE: +< [- spa] sí .  
**ELE:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (470) ELE: [- spa] sí .  
**ELE:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (471) ELE: gallwn i xxx tai (y)r xxx neis .  
**ELE:** gallwn i tai yr neis  
**aut:** be\_able.V.1S.IMPERF I.PRON.1S houses.N.M.PL the.DET.DEF nice.ADJ  
I can [...] houses [...] nice
- (472) VIC: wel dw i (ddi)m yn gwybod be arall allan nhw wneud .  
**VIC:** wel dw i ddim yn gwybod be  
**aut:** well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN what.INT  
arall allan nhw wneud  
other.ADJ out.ADV they.PRON.3P make.V.INFIN+SM  
well, I don't know what else they can do
- (473) VIC: tŷ mae bobl isio fwy na (ddi)m\_byd arall .  
**VIC:** tŷ mae bobl isio fwy  
**aut:** house.N.M.SG be.V.3S.PRES people.N.F.SG+SM want.N.M.SG more.ADJ.COMP+SM  
na ddim\_byd arall  
than.CONJ anything.ADV+SM other.ADJ  
what people want more than anything else is a house
- (474) ELE: ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes



(475) ELE: pawb isio tŷ .

**ELE:** pawb isio tŷ  
*aut:* everyone.PRON want.N.M.SG house.N.M.SG  
 everyone wants a house

(476) VIC: wel ie mae raid ti gael to .

**VIC:** wel ie mae raid ti gael  
*aut:* well.IM yes.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM you.PRON.2S get.V.INFIN+SM  
 to  
 roof.N.M.SG  
 yes well you need to have a roof

(477) ELE: ie (.) xxx gael to .

**ELE:** ie gael to  
*aut:* yes.ADV get.V.INFIN+SM roof.N.M.SG  
 yes, [...] have a roof

(478) VIC: a dw i (y)n meddwl fod o (.) xx north@s:eng xx north@s:eng (y)na sy  
 gymaint o law a (.) gwynt a wedi chwythu to i ffwrdd a rywbeth felly .

**VIC:** a dw i yn meddwl fod  
*aut:* and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN be.V.INFIN+SM  
 o north<sup>E</sup> north<sup>E</sup> yna sy gymaint o  
 he.PRON.M.3S north.N.SG north.N.SG there.ADV be.V.3SP.PRES.REL so.much.ADJ+SM of.PREP  
 law a gwynt a wedi chwythu  
 rain.N.M.SG+SM.[or].hand.N.F.SG+SM and.CONJ wind.N.M.SG and.CONJ after.PREP blow.V.INFIN  
 to i ffwrdd a rywbeth felly  
 roof.N.M.SG out.ADV and.CONJ something.N.M.SG+SM so.ADV  
 and I think it's [...] north [...] that's so much rain and wind [...] has blown a roof off and  
 something like that

(479) ELE: ia .

**ELE:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes

(480) VIC: yr unig beth fydd hwn yn dechrau mynd i helpu <rhaid o nhw> [?] wedyn wel  
 (dy)na fo .

**VIC:** yr unig beth fydd hwn yn  
*aut:* the.DET.DEF only.PREQ what.INT be.V.3S.FUT+SM this.PRON.M.SG stative.STAT  
 dechrau mynd i helpu rhaid o nhw  
 begin.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP help.V.INFIN some.PRON of.PREP they.PRON.3P  
 wedyn wel dyna fo  
 afterwards.ADV well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 the only thing, this'll start to go and help some of them then but there we go

- (481) VIC: (dy)dy o ddim mor brin yn gael ei wneud fan hyn &=laugh .  
**VIC:** dydy o ddim mor brin yn  
**aut:** be.V.3SP.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM so.ADV scarce.ADJ+SM stative.STAT  
 gael ei wneud fan hyn  
 get.V.INFIN+SM his.ADJ.POSS.M.3S make.V.INFIN+SM place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP  
 it's not so rare for it to be done here
- (482) VIC: mae isio rywun wneud bont bach yn fan (y)na uh ar yr bont droed (y)na (he)fyd .  
**VIC:** mae isio rywun wneud bont  
**aut:** be.V.3S.PRES want.N.M.SG someone.N.M.SG+SM make.V.INFIN+SM bridge.N.F.SG+SM  
 bach yn fan yna uh ar yr  
 small.ADJ stative.STAT place.N.MF.SG+SM there.ADV uh.IM on.PREP the.DET.DEF  
 bont droed yna hefyd  
 bridge.N.F.SG+SM foot.N.MF.SG+SM there.ADV also.ADV  
 somebody needs to build a little bridge there, er, on that foot bridge.
- (483) VIC: diwrnod o (y)r blaen oedd (.) rywun wedi tynnu plancyn o (y)na .  
**VIC:** diwrnod o yr blaen oedd rywun  
**aut:** day.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF front.N.M.SG be.V.3S.IMPERF someone.N.M.SG+SM  
 wedi tynnu plancyn o yna  
 after.PREP draw.V.INFIN planc.N.M.SG he.PRON.M.3S there.ADV  
 the other day somebody had taken a plank out of it.
- (484) ELE: wedi tynnu plancyn .  
**ELE:** wedi tynnu plancyn  
**aut:** after.PREP draw.V.INFIN planc.N.M.SG  
 taken a plank.
- (485) VIC: +< wedi tynnu plancyn ia .  
**VIC:** wedi tynnu plancyn ia  
**aut:** after.PREP draw.V.INFIN planc.N.M.SG yes.ADV  
 taken a plank yes.
- (486) ELE: wel !  
**ELE:** wel  
**aut:** well.IM  
 well!
- (487) VIC: ac uh um claro@s:spa Sostre@s:cym&spa oedd yn gweithio fan hyn a deud wrthon ni +"/.  
**VIC:** ac uh um claro<sup>S</sup> Sostre<sup>C</sup><sub>S</sub> oedd yn  
**aut:** and.CONJ uh.IM um.IM of.course.E name be.V.3S.IMPERF stative.STAT  
 gweithio fan hyn a deud wrthon  
 work.V.INFIN place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP and.CONJ say.V.INFIN to\_us.PREP+PRON.1P  
 ni  
 we.PRON.1P  
 and er, um, sure it was Sostre who was working there and told us:

- (488) ELE: +< xxx .
- (489) VIC: +" byddwch yn ofalus pan fydddech chi (y)n mynd dros y bont (y)na .  
**VIC:** byddwch yn ofalus pan fydddech chi  
**aut:** be.V.2P.IMPER stative.STAT careful.ADJ+SM when.CONJ be.V.2P.COND+SM you.PRON.2P  
 yn mynd dros y bont yna  
 stative.STAT go.V.INFIN over.PREP+SM the.DET.DEF bridge.N.F.SG+SM there.ADV  
 be careful going over that bridge
- (490) VIC: +" mae (y)na blanc ar\_ôl .  
**VIC:** mae yna blanc ar\_ôl  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV blank.N.M.SG.[or].planc.N.M.SG+SM after.PREP  
 there's a plank left over
- (491) ELE: oh@s:cym&spa .  
**ELE:** oh<sub>S</sub>  
**aut:** oh.IM
- (492) VIC: +< ac fe wnaes i wir .  
**VIC:** ac fe wnaes i wir  
**aut:** and.CONJ what.INT+SM do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S truth.N.M.SG+SM.[or].true.ADJ+SM  
 and I was very [careful]
- (493) VIC: oedd hi (y)n stepan [?] dros fan (y)na .  
**VIC:** oedd hi yn stepan dros  
**aut:** be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT.[or].in.PREP step.N.F.SG over.PREP+SM  
 fan yna  
 place.N.MF.SG+SM there.ADV  
 there was a step over there
- (494) VIC: ond wedyn pan <ddoes i (.)> [//] aes i allan yn y pnawn .  
**VIC:** ond wedyn pan ddoes i  
**aut:** but.CONJ afterwards.ADV when.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM I.PRON.1S.[or].to.PREP  
 aes i allan yn y pnawn  
 go.V.1S.PAST I.PRON.1S out.ADV in.PREP the.DET.DEF afternoon.N.M.SG  
 but when I came... I went out in the afternoon
- (495) ELE: ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (496) VIC: ddoes i (y)n\_ôl y +//.  
**VIC:** ddoes i yn\_ôl y  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM I.PRON.1S.[or].to.PREP back.ADV the.DET.DEF  
 I came back the...

- (497) VIC: a dyna ni a o(eddw)n i (we)di mynd i Drelew@s:cym&spa mae siŵr xxx rai  
oriau wedi pasio .  
**VIC:** a dyna ni a oeddwn i wedi  
*aut:* and.CONJ that.is.ADV we.PRON.1P and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP  
mynd i Drelew<sub>S</sub><sup>C</sup> mae siŵr rai oriau wedi  
*go.V.INFIN to.PREP name be.V.3S.PRES sure.ADJ some.PREQ+SM hours.N.F.PL after.PREP*  
pasio  
*pass.V.INFIN*  
and I'd probably been to Trelew [...] some hours had passed
- (498) ELE: xxx .
- (499) VIC: ac oedd y planc wedi cael ei roid (y)n ôl .  
**VIC:** ac oedd y planc wedi cael  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF planc.N.M.SG after.PREP get.V.INFIN  
ei roid yn ôl  
*his.ADJ.POSS.M.3S give.V.0.IMPERF+SM back.ADV*  
and the plank had been put back
- (500) ELE: ah@s:cym&spa .  
**ELE:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM
- (501) VIC: +< wedyn mae raid bod o (y)no (y)n rywle .  
**VIC:** wedyn mae raid bod o yno  
*aut:* afterwards.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM be.V.INFIN he.PRON.M.3S there.ADV  
yn rywle  
*stative.STAT somewhere.N.M.SG+SM*  
so it must be there somewhere
- (502) ELE: ie .  
**ELE:** ie  
*aut:* yes.ADV  
yes
- (503) VIC: ond mae (y)n digon hawdd eu tynnu nhw .  
**VIC:** ond mae yn digon hawdd eu  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT enough.QUAN easy.ADJ their.ADJ.POSS.3P  
tynnu nhw  
*draw.V.INFIN they.PRON.3P*  
but it's easy enough to take them out

(504) VIC: achos <mae (y)na> [/]/ maen nhw (we)di roi rhyw blanc [/]/ blanciau gwyrdd .

**VIC:** achos            mae            yna            maen            nhw            wedi  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP  
**roi                    rhyw            blanc                    blanciau            gwyrdd**  
*give.V.INFIN+SM some.PREQ blank.N.M.SG.[or].planc.N.M.SG+SM blank.N.M.PL green.ADJ*  
 because there are... they've put in some green planks

(505) VIC: a wedyn maen nhw (we)di sychu ar y bont .

**VIC:** a            wedyn            maen            nhw            wedi            sychu            ar  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP dry.V.INFIN on.PREP  
**y                    bont**  
*the.DET.DEF bridge.N.F.SG+SM*  
 and they've dried on the bridge

(506) ELE: ia .

**ELE:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes

(507) VIC: +< a wrth i nhw sychu maen nhw (y)n crebachu .

**VIC:** a            wrth            i            nhw            sychu            maen            nhw  
*aut:* and.CONJ by.PREP to.PREP they.PRON.3P dry.V.INFIN be.V.3P.PRES they.PRON.3P  
**yn                    crebachu**  
*stative.STAT shrivel.V.INFIN*  
 and as they dry, they shrink

(508) ELE: ie .

**ELE:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes

(509) VIC: +< a mae (y)na &l le mawr rhwng un plancyn a plancyn .

**VIC:** a            mae            yna            le            mawr            rhwng            un  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV place.N.M.SG+SM big.ADJ between.PREP one.NUM  
**plancyn            a            plancyn**  
*planc.N.M.SG and.CONJ planc.N.M.SG*  
 and there's a big gap between one plank and the next

(510) VIC: mae fy ffon i (y)n mynd drwyddo .

**VIC:** mae            fy            ffon            i            yn            mynd  
*aut:* be.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.1S stick.N.F.SG to.PREP stative.STAT go.V.INFIN  
**drwyddo**  
*through.him.PREP+PRON.M.3S*  
 my stick goes through it

(511) ELE: oh@s:cym&spa .

**ELE:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>

**aut:** oh.IM

(512) VIC: a wedyn mae raid i fi edrych dipyn lle dw i (y)n roi fy ffon xxx .

**VIC:** a wedyn mae raid i fi

**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM

edrych dipyn lle dw i yn  
look.V.INFIN little.bit.N.M.SG+SM where.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT

roi fy ffon  
give.V.INFIN+SM my.ADJ.POSS.1S stick.N.F.SG

and then I have to look out where I put my stick [...]

(513) ELE: +< ie .

**ELE:** ie

**aut:** yes.ADV

yes.

(514) VIC: neu fydda i (.) lawr trwy (y)r pont &=laugh !

**VIC:** neu fydda i lawr trwy yr

**aut:** or.CONJ be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S floor.N.M.SG+SM through.PREP the.DET.DEF

pont  
bridge.N.F.SG

or I'll be down through the bridge!

(515) VIC: wel na fedra i (ddi)m +//.

**VIC:** wel na fedra i ddim

**aut:** well.IM neg.PRT be\_able.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM

well, no I can't...

(516) ELE: +< xxx .

(517) VIC: dim digon mawr i fi fynd drwodd ond uh (.) mae (y)r ffon yn mynd .

**VIC:** dim digon mawr i fi fynd drwodd

**aut:** not.ADV enough.QUAN big.ADJ to.PREP I.PRON.1S+SM go.V.INFIN+SM through.PREP

ond uh mae yr ffon yn mynd  
but.CONJ uh.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF stick.N.F.SG stative.STAT go.V.INFIN

not big enough for me to go through, but the stick goes

(518) ELE: mm +...

**ELE:** mm

**aut:** mm.IM

mm

- (519) ELE: [- spa] así que no sé .  
**ELE:** así<sup>S</sup> que<sup>S</sup> no<sup>S</sup> sé<sup>S</sup>  
**aut:** thus.ADV that.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES  
 so I don't know
- (520) ELE: [- spa] sí .  
**ELE:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (521) VIC: quién@s:spa se@s:spa ganó@s:spa la@s:spa corona@s:spa esta@s:spa vez@s:spa también@s:spa ?  
**VIC:** quién<sup>S</sup> se<sup>S</sup> ganó<sup>S</sup> la<sup>S</sup> corona<sup>S</sup>  
**aut:** who.INT.MF.SG self.PRON.REFL.MF.23SP win.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG crown.N.F.SG  
 esta<sup>S</sup> vez<sup>S</sup> también<sup>S</sup>  
 this.ADJ.DEM.F.SG time.N.F.SG too.ADV  
 who won the crown, this time too ..?
- (522) VIC: la@s:spa chica@s:spa de@s:spa Magwen@s:cym&spa neu ?  
**VIC:** la<sup>S</sup> chica<sup>S</sup> de<sup>S</sup> Magwen<sup>C</sup> neu  
**aut:** the.DET.DEF.F.SG lad.N.F.SG of.PREP name or.CONJ  
 Magwen's girl or..?
- (523) ELE: +< ie [/] sí@s:spa .  
**ELE:** ie sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes yes
- (524) VIC: &m <merch pw y (y)dy> [/] merch pw y (y)dy <ddi (he)f yd> [?] ?  
**VIC:** merch pw ydy merch pw ydy  
**aut:** daughter.N.F.SG who.PRON be.V.3S.PRES daughter.N.F.SG who.PRON be.V.3S.PRES  
 ddi hefyd  
 she.PRON.F.3S also.ADV  
 whose daughter is she then?
- (525) ELE: +< Pauline@s:cym&spa .  
**ELE:** Pauline<sup>C</sup>  
**aut:** name
- (526) ELE: merch uh Ramona@s:cym&spa a (.) a Luís@s:cym&spa .  
**ELE:** merch uh Ramona<sup>C</sup> a a Luís<sup>C</sup>  
**aut:** daughter.N.F.SG uh.IM name and.CONJ and.CONJ name  
 Ramona and Luis' daughter
- (527) ELE: xxx .

- (528) VIC: ie .  
**VIC: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (529) VIC: ond Ramona@s:cym&spa (y)dy (y)n ferch i pwy nawr ?  
**VIC: ond Ramona<sub>S</sub><sup>C</sup> ydy yn ferch i**  
*aut: but.CONJ name be.V.3S.PRES stative.STAT daughter.N.F.SG+SM to.PREP*  
**pwy nawr**  
*who.PRON now.ADV*  
 but whose daughter is Ramona, now?
- (530) VIC: i Vincent@s:cym&spa ?  
**VIC: i Vincent<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: to.PREP name*  
 Vincent's?
- (531) ELE: +< Vincent@s:cym&spa .  
**ELE: Vincent<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: name*
- (532) VIC: merch Vincent@s:cym&spa .  
**VIC: merch Vincent<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: daughter.N.F.SG name*  
 Vincent's daughter
- (533) ELE: +< merch Vincent@s:cym&spa .  
**ELE: merch Vincent<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: daughter.N.F.SG name*  
 Vincent's daughter
- (534) ELE: ie .  
**ELE: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (535) VIC: ah@s:cym&spa ie Barbara@s:cym&spa (y)dy ei mam hi .  
**VIC: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie Barbara<sub>S</sub><sup>C</sup> ydy ei mam**  
*aut: ah.IM yes.ADV name be.V.3S.PRES her.ADJ.POSS.F.3S mother.N.F.SG*  
**hi**  
*she.PRON.F.3S*  
 ah, Barbara's her mother



- (536) ELE: Barbara@s:cym&spa (y)dy ei mam hi ie .  
**ELE:** Barbara<sub>S</sub><sup>C</sup> ydy ei mam hi ie  
*aut:* name be.V.3S.PRES her.ADJ.POSS.F.3S mother.N.F.SG she.PRON.F.3S yes.ADV  
 Barbara's her mother, yes
- (537) VIC: ah@s:cym&spa ie ie .  
**VIC:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie ie  
*aut:* ah.IM yes.ADV yes.ADV  
 ah, yes yes
- (538) VIC: a wedyn merch Iwan\_Huws@s:cym&spa enillodd yr (.) Gadair ie ?  
**VIC:** a wedyn merch Iwan\_Huws<sub>S</sub><sup>C</sup> enillodd yr  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV daughter.N.F.SG name win.V.3S.PAST the.DET.DEF  
**Gadair ie**  
*name yes.ADV*  
 and it was Iwan Hughes' daughter that won the Chair, yes?
- (539) ELE: +< ie .  
**ELE:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (540) ELE: ie .  
**ELE:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (541) VIC: a mae ei mam hi (e)fo (.) bobl Hughes@s:cym&spa (y)dy ddi ia ?  
**VIC:** a mae ei mam hi efo  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES her.ADJ.POSS.F.3S mother.N.F.SG she.PRON.F.3S with.PREP  
**bobl Hughes<sub>S</sub><sup>C</sup> ydy ddi ia**  
*people.N.F.SG+SM name be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S yes.ADV*  
 and her mother's with those Hughes people, is she, yes?
- (542) ELE: uh Hughes@s:cym&spa .  
**ELE:** uh Hughes<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* uh.IM name
- (543) VIC: be y merch Hughes +/?  
**VIC:** be y merch Hughes  
*aut:* what.INT the.DET.DEF daughter.N.F.SG name  
 what, the Hughes daughter ..?

- (544) ELE: +< xxx hi ?  
**ELE: hi**  
*aut:* *she.PRON.F.3S*  
 [...] she?
- (545) VIC: na(c) (y)dy na na .  
**VIC: nac ydy na na**  
*aut:* *neg.PRT be.V.3S.PRES neg.PRT neg.PRT*  
 no, no, she isn't
- (546) ELE: +< na well gynni hi y (.) rai [?] (.) Veda@s:cym&spa .  
**ELE: na well gynni hi y**  
*aut:* *neg.PRT better.ADJ.COMP+SM with\_her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S the.DET.DEF*  
**rai Veda<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*some.PRON+SM name*  
 no, she prefers Veda's ones
- (547) VIC: +< xx rai uh +...  
**VIC: rai uh**  
*aut:* *some.PRON+SM uh.IM*  
 ones, er...
- (548) VIC: i Veda@s:cym&spa ia .  
**VIC: i Veda<sub>S</sub><sup>C</sup> ia**  
*aut:* *to.PREP name yes.ADV*  
 Veda's, yes
- (549) VIC: gwraig Jon.Tudur@s:cym&spa oedd yn +//.  
**VIC: gwraig Jon.Tudur<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd yn**  
*aut:* *wife.N.F.SG name be.V.3S.IMPERF stative.STAT.[or].in.PREP*  
 it was Jon Tudur's wife who...
- (550) VIC: a <mynd i> [/] <mynd i> [/] mynd i (y)r hosbital .  
**VIC: a mynd i mynd i mynd i yr**  
*aut:* *and.CONJ go.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF*  
**hosbital**  
*hospital.N.F.SG*  
 and go to the hospital
- (551) ELE: +< ia .  
**ELE: ia**  
*aut:* *yes.ADV*  
 yes

- (552) VIC: a Mathew\_Hughes@s:cym&spa a (.) Christopher\_Griffiths@s:cym&spa a (...) bobl Hughes@s:cym&spa (y)na fuon nhw .  
**VIC:** a Mathew\_Hughes<sub>S</sub><sup>C</sup> a Christopher\_Griffiths<sub>S</sub><sup>C</sup> a  
*aut:* and.CONJ name and.CONJ name and.CONJ  
 bobl Hughes<sub>S</sub><sup>C</sup> yna fuon nhw  
*people.N.F.SG+SM name there.ADV be.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P*  
 and Mathew Hughes and Christopher Griffiths and the Hughes people, that's where they were
- (553) ELE: +< ia (...) xxx .  
**ELE:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 [...] yes
- (554) VIC: ond do(eddw)n i (e)rioed (we)di clywed hi o (y)r blaen yn +//.  
**VIC:** ond doeddw n i erioed wedi clywed  
*aut:* but.CONJ be.V.1S.IMPERF.NEG I.PRON.1S never.ADV after.PREP hear.V.INFIN  
 hi o yr blaen yn  
*she.PRON.F.3S of.PREP the.DET.DEF front.N.M.SG stative.STAT.[or].in.PREP*  
 but I'd never heard her before doing...
- (555) VIC: o(eddw)n i (ddi)m gwybod bod hi (y)n +...  
**VIC:** oeddw n i ddim gwybod bod hi  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN be.V.INFIN she.PRON.F.3S  
 yn  
*stative.STAT.[or].in.PREP*  
 I didn't know that she did...
- (556) ELE: ++ yn barddoni .  
**ELE:** yn barddoni  
*aut:* stative.STAT write\_poetry.V.INFIN  
 ...reciting poetry
- (557) VIC: yn barddoni o\_gwbl .  
**VIC:** yn barddoni o\_gwbl  
*aut:* stative.STAT write\_poetry.V.INFIN at\_all.ADV  
 reciting poetry at all
- (558) ELE: +< na fi chwaith .  
**ELE:** na fi chwaith  
*aut:* neg.PRT I.PRON.1S+SM neither.ADV  
 no, me neither
- (559) VIC: mm +...  
**VIC:** mm  
*aut:* mm.IM

- (560) ELE: ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (561) VIC: wel (e)fallai bod hi (y)n wneud yn [/] yn xxx uh .  
**VIC:** wel efallai bod hi yn wneud  
**aut:** well.IM perhaps.CONJ be.V.INFIN she.PRON.F.3S stative.STAT make.V.INFIN+SM  
**yn yn uh**  
stative.STAT.[or].in.PREP stative.STAT.[or].in.PREP uh.IM  
well maybe she does at...
- (562) ELE: +, yn yr Andes@s:cym&spa .  
**ELE:** yn yr Andes<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF name  
in the Andes.
- (563) ELE: o(eddwn) fi (ddi)m yn gwybod .  
**ELE:** oeddwn fi ddim yn gwybod  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S+SM not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN  
I didn't know
- (564) VIC: +< be (y)dy enw (y)r um &=dental\_click &cy uh cyrraedd y cystadleuaeth mm  
&do uh Esquel@s:cym&spa a Trevelin@s:cym&spa (e)fallai no@s:spa .  
**VIC:** be ydy enw yr um uh cyrraedd  
**aut:** what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG the.DET.DEF um.IM uh.IM arrive.V.INFIN  
**y cystadleuaeth mm uh Esquel<sub>S</sub><sup>C</sup> a Trevelin<sub>S</sub><sup>C</sup> efallai**  
the.DET.DEF competition.N.F.SG mm.IM uh.IM name and.CONJ name perhaps.CONJ  
**no<sup>S</sup>**  
not.ADV  
what's the name of the um... er... reaching the competition mm... Esquel and Trevelin maybe  
no?
- (565) ELE: +< Trevelin@s:cym&spa .  
**ELE:** Trevelin<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name  
Trevelin
- (566) ELE: ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (567) VIC: a dan ni (e)rioed wedi clywed o .  
**VIC:** a dan ni erioed wedi clywed o  
**aut:** and.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P never.ADV after.PREP hear.V.INFIN he.PRON.M.3S  
and we've never heard it.

(568) VIC: ond dw i (ddi)m cofio clywed rywbeth debyg yn unrhyw le neu dim\_byd chwaith .

**VIC:** ond dw i ddim cofio  
*aut:* but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM remember.V.INFIN  
 clywed rywbeth debyg yn unrhyw  
*hear.V.INFIN something.N.M.SG+SM similar.ADJ+SM stative.STAT any.ADJ*  
 le neu dim\_byd chwaith  
*place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM or.CONJ anything.ADV neither.ADV*

but I don't remember hearing anything similar anywhere else either

(569) ELE: wel ddaru sgwennu llyfr yn\_do ?

**ELE:** wel ddaru sgwennu llyfr yn\_do  
*aut:* well.IM did.V.123SP.PAST.[or].do.V.0.PAST+SM write.V.INFIN book.N.M.SG wasn't\_it.IM

well, she wrote a book didn't she?

(570) VIC: +< xxx .

(571) VIC: oh@s:cym&spa do ?

**VIC:** oh<sup>C</sup> do  
*aut:* oh.IM yes.ADV.PAST

oh, yes?

(572) ELE: do .

**ELE:** do  
*aut:* yes.ADV.PAST

yes

(573) VIC: mm +...

**VIC:** mm  
*aut:* mm.IM

(574) ELE: xxx .

(575) ELE: llyfr Patagonia@s:cym&spa dw i (y)n credu fydd hi .

**ELE:** llyfr Patagonia<sup>C</sup> dw i yn credu  
*aut:* book.N.M.SG name be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN  
 fydd hi  
*be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S*

a book of Patagonia [...], I think it will be

(576) VIC: ah@s:cym&spa aha@s:cym&spa ah@s:cym&spa ie ie .

**VIC:** ah<sup>C</sup> aha<sup>C</sup> ah<sup>C</sup> ie ie  
*aut:* ah.IM unk ah.IM yes.ADV yes.ADV

ah, aha, ah yes yes

(577) ELE: xxx .

(578) VIC: achos oedd hi (y)n xxx <i chapel> [/] i chapel Bryngwyn@s:cym&spa oedden nhw (y)n mynd bob amser .

VIC: achos oedd hi yn i chapel

aut: cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S in.PREP to.PREP chapel.N.M.SG

i chapel Bryngwyn<sup>C</sup><sub>S</sub> oedden nhw yn mynd  
to.PREP chapel.N.M.SG name be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN

bob amser  
each.PREQ+SM time.N.M.SG

because she'd [...] they'd always go to Chapel Bryngwyn (Chapel)

(579) ELE: +< &=cough .

(580) ELE: ie .

ELE: ie

aut: yes.ADV

yes.

(581) VIC: mm +...

VIC: mm

aut: mm.IM

mm/

(582) VIC: (dy)na pam o(eddw)n i (y)n deud bod o (we)di cael ei adeiladu ar (.) ddarn o ffarm roth Sam\_Evans@s:cym&spa oh@s:cym&spa ie .

VIC: dyna pam oeddwn i yn deud

aut: that.is.ADV why?.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN

bod o wedi cael ei adeiladu ar  
be.V.INFIN he.PRON.M.3S after.PREP get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S build.V.INFIN on.PREP

ddarn o ffarm roth Sam\_Evans<sup>C</sup><sub>S</sub>  
fragment.N.M.SG+SM.[or].piece.N.M.SG+SM of.PREP farm.N.F.SG give.V.3S.PAST name

oh<sup>C</sup><sub>S</sub> ie  
oh.IM yes.ADV

that's why I was saying that it'd been built on a section of farmland that Sam Evans provided

(583) ELE: +< ie .

ELE: ie

aut: yes.ADV

yes

(584) VIC: neu Derfel\_Evans@s:cym&spa .

VIC: neu Derfel\_Evans<sup>C</sup><sub>S</sub>

aut: or.CONJ name

or Derfel Evans

- (585) VIC: dw i (ddi)m yn siŵr iawn os mai fo neu ei dad roth o .  
**VIC:** dw i ddim yn siŵr iawn os  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ very.ADV if.CONJ  
 mai fo neu ei dad  
 that\_it\_is.CONJ.FOCUS he.PRON.M.3S or.CONJ his.ADJ.POSS.M.3S father.N.M.SG+SM  
 roth o  
 give.V.3S.PAST he.PRON.M.3S  
 I'm not so sure if it was him or his father that gave it
- (586) ELE: ah@s:cym&spa .  
**ELE:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (587) VIC: na Sam@s:cym&spa dw i (y)n credu .  
**VIC:** na Sam<sub>S</sub><sup>C</sup> dw i yn credu  
**aut:** neg.PRT name be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN  
 no, Sam I think
- (588) ELE: xxx .
- (589) ELE: achos mae (y)r capeli (.) wedi cael ei adeiladu un wyth cant xxx .  
**ELE:** achos mae yr capeli wedi cael  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF chapels.N.M.PL after.PREP get.V.INFIN  
 ei adeiladu un wyth cant  
 his.ADJ.POSS.M.3S build.V.INFIN one.NUM eight.NUM hundred.N.M.SG  
 because the chapels have been built in eighteen-hundred- [...]
- (590) VIC: +< na ei dad oedd o felly te .  
**VIC:** na ei dad oedd o felly  
**aut:** neg.PRT his.ADJ.POSS.M.3S father.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S so.ADV  
 te  
 be.IM  
 no, it was his father then
- (591) VIC: Derfel\_Evans@s:cym&spa siŵr ynde .  
**VIC:** Derfel\_Evans<sub>S</sub><sup>C</sup> siŵr ynde  
**aut:** name sure.ADJ isn't\_it.IM  
 Derfel Evans surely yes
- (592) ELE: ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes

- (593) VIC: +< ie ie .  
**VIC:** ie ie  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV*  
yes yes.
- (594) ELE: achos (.) prin fyddai [?] wedi cael ei eni xxx .  
**ELE:** achos prin fyddai wedi cael ei  
**aut:** *cause.N.M.SG scarce.ADJ be.V.3S.COND+SM after.PREP get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S*  
eni  
*be\_born.V.INFIN+SM*  
because he would barely have been born [...]
- (595) VIC: +< ia .  
**VIC:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
yes
- (596) VIC: ia ia .  
**VIC:** ia ia  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV*  
yes yes
- (597) ELE: Sam\_Evans@s:cym&spa .  
**ELE:** Sam\_Evans<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *name*
- (598) VIC: mm +...  
**VIC:** mm  
**aut:** *mm.IM*
- (599) VIC: ac (..) oedd o yr adeg hynny +...  
**VIC:** ac oedd o yr adeg hynny  
**aut:** *and.CONJ be.V.3S.IMPERF of.PREP the.DET.DEF time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP*  
and at that time he was...



- (600) VIC: oedden nhw (y)n gorfod cario (y)r gwenith mewn wageni (.) at y stesion i roid yn y trê'n i fynd â fo adre achos oedd popeth yn cael ei fynd felly yn doedd ?

**VIC:** oedden nhw yn gorfod cario  
*aut:* be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P stative.STAT have\_to.V.INFIN carry.V.INFIN  
 yr gwenith mewn wageni at y stesion  
*that.PRON.REL smile.V.3S.FUT in.PREP wagon.N.M.PL to.PREP the.DET.DEF station.N.F.SG*  
 i roid yn y trê'n i fynd  
*to.PREP give.V.0.IMPERF+SM in.PREP the.DET.DEF train.N.M.SG to.PREP go.V.INFIN+SM*  
 â fo adre achos oedd popeth  
*with.PREP he.PRON.M.3S home.ADV cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF everything.N.M.SG*  
 yn cael ei fynd felly yn doedd  
*stative.STAT get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S go.V.INFIN+SM so.ADV be.V.3S.IMPERF.TAG*

they had to carry the wheat in wagons to the station to put on the train and take it home because everything used to be transported like that didn't it?

- (601) ELE: ie .

**ELE:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes

- (602) VIC: ac o(edde)n nhw (y)n cario (y)r &vu (.) sachau gwenith (y)ma ar eu cefn bob yn un .

**VIC:** ac oedden nhw yn cario yr  
*aut:* and.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P stative.STAT carry.V.INFIN the.DET.DEF  
 sachau gwenith yma ar eu cefn bob  
*sacks.N.F.PL smile.V.3S.FUT here.ADV on.PREP their.ADJ.POSS.3P back.N.M.SG each.PREQ+SM*  
 yn un  
*stative.STAT one.NUM*

and each of them would carry these wheat sacks on their backs.

- (603) ELE: ie .

**ELE:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

- (604) VIC: +< o (y)r wagen i (y)r (.) trê'n .

**VIC:** o yr wagen  
*aut:* he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP that.PRON.REL empty.V.3P.IMPER+SM  
 i yr trê'n  
*I.PRON.1S.[or].to.PREP the.DET.DEF train.N.M.SG*

from the wagon to the train

- (605) ELE: ie .

**ELE:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes

(606) VIC: ac o (y)r wagen i (y)r trê'n yn +//.

**VIC:** ac o yr wagen  
**aut:** and.CONJ he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP that.PRON.REL empty.V.3P.IMPER+SM  
 i yr trê'n yn  
 I.PRON.1S.[or].to.PREP the.DET.DEF train.N.M.SG stative.STAT.[or].in.PREP  
 and from the wagon to the train in...

(607) VIC: wel <o (y)r> [/] o (y)r das [?] (.) <i (y)r> [/] <i (y)r> [/] i (y)r wagen .

**VIC:** wel o yr o yr das i  
**aut:** well.IM of.PREP the.DET.DEF of.PREP the.DET.DEF pile.N.F.SG+SM to.PREP  
 yr i yr i yr wagen  
 the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF to.PREP that.PRON.REL empty.V.3P.IMPER+SM  
 well, from the haystack to the wagon.

(608) ELE: +< ie .

**ELE:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.

(609) VIC: ac o (y)r wagen i (y)r trê'n wedyn .

**VIC:** ac o yr wagen  
**aut:** and.CONJ he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP that.PRON.REL empty.V.3P.IMPER+SM  
 i yr trê'n wedyn  
 I.PRON.1S.[or].to.PREP the.DET.DEF train.N.M.SG afterwards.ADV  
 and from the wagon to the train after that.

(610) VIC: a &n (e)fallai bod (y)na bump neu chwech o (y)r wageni (y)na yn llawn &gwa llawn sachau gwenith (.) oedd yn disgwyl eu tyrn i fynd ia xxx .

**VIC:** a efallai bod yna bump neu chwech  
**aut:** and.CONJ perhaps.CONJ be.V.INFIN there.ADV five.NUM+SM or.CONJ six.NUM  
 o yr wageni yna yn llawn llawn sachau  
 of.PREP the.DET.DEF wagon.N.M.PL there.ADV stative.STAT full.ADJ full.ADJ sacks.N.F.PL  
 gwenith oedd yn disgwyl eu tyrn  
 smile.V.3S.FUT be.V.3S.IMPERF stative.STAT expect.V.INFIN their.ADJ.POSS.3P turn.N.M.SG  
 i fynd ia  
 to.PREP go.V.INFIN+SM yes.ADV

and maybe there were five or six wagons there full of sacks of wheat waiting their turn to go, yes [...]

(611) ELE: +< ie .

**ELE:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes

- (612) ELE: +< gwenith .  
**ELE:** gwenith  
**aut:** smile.V.3S.FUT  
wheat
- (613) VIC: ac ar\_ôl hynny dyma un o nhw (.) yn deud +"/.  
**VIC:** ac ar\_ôl hynny dyma un o nhw  
**aut:** and.CONJ after.PREP that.PRON.SP this\_is.ADV one.NUM of.PREP they.PRON.3P  
**yn deud**  
stative.STAT say.V.INFIN  
and after that one of them said:
- (614) VIC: +" wel tyrd i ni fynd i (.) i gael (.) coffi bach neu rywbeth i le  
Capdevila@s:cym&spa .  
**VIC:** wel tyrd i ni fynd i  
**aut:** well.IM come.V.2S.IMPER I.PRON.1S.[or].to.PREP we.PRON.1P go.V.INFIN+SM to.PREP  
i gael coffi bach neu rywbeth i  
to.PREP get.V.INFIN+SM coffee.N.M.SG small.ADJ or.CONJ something.N.M.SG+SM to.PREP  
le Capdevila<sub>S</sub><sup>C</sup>  
place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM name  
"well, let's go and have a little coffee or something at Capdevila's"
- (615) ELE: aha@s:cym&spa .  
**ELE:** aha<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** unk
- (616) VIC: a mi aethon (.) i\_gyd .  
**VIC:** a mi aethon i\_gyd  
**aut:** and.CONJ aff.PRT go.V.3P.PAST all.ADJ  
and they all went
- (617) ELE: +< ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (618) VIC: achos oedden nhw (we)di bod yna trwy (y)r bore yn cario gwair yma a codi  
(y)r gwenith yna a xxx .  
**VIC:** achos oedden nhw wedi bod yna  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP be.V.INFIN there.ADV  
trwy yr bore yn cario gwair yma  
through.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG stative.STAT carry.V.INFIN hay.N.M.SG here.ADV  
a codi yr gwenith yna a  
and.CONJ lift.V.INFIN that.PRON.REL smile.V.3S.FUT there.ADV and.CONJ  
because they'd been there all morning lifting and carrying this wheat there and [...]

- (619) VIC: ond mi welodd ryw flaenor bod Sam\_Evans@s:cym&spa yn cymryd coffi neu rywbeth fel (y)na o (y)r lle (y)ma .  
**VIC:** ond mi welodd ryw flaenor bod  
**aut:** *but.CONJ aff.PRT see.V.3S.PAST+SM some.PREQ+SM leader.N.M.SG+SM be.V.INFIN*  
**Sam\_Evans<sub>S</sub><sup>C</sup>** yn cymryd coffi neu rywbeth  
*name stative.STAT take.V.INFIN coffee.N.M.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM*  
**fel yna o yr lle yma**  
*like.CONJ there.ADV of.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG here.ADV*  
 but an elder had seen that Sam Evans was having a coffee or something like that from this place
- (620) ELE: +< oh@s:cym&spa .  
**ELE:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *oh.IM*
- (621) ELE: neu rywbeth .  
**ELE:** neu rywbeth  
**aut:** *or.CONJ something.N.M.SG+SM*  
 or something
- (622) VIC: ie .  
**VIC:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes
- (623) VIC: dydd Sul wedyn (.) dyma (y)r pregethwr yn (..) holi a dweu(d) (wr)tho am godi ar ei draed .  
**VIC:** dydd Sul wedyn dyma yr pregethwr  
**aut:** *day.N.M.SG Sunday.N.M.SG afterwards.ADV this\_is.ADV the.DET.DEF preacher.N.M.SG*  
**yn holi a dweud wrtho am**  
*stative.STAT ask.V.INFIN and.CONJ say.V.INFIN to\_him.PREP+PRON.M.3S for.PREP*  
**godi ar ei draed**  
*lift.V.INFIN+SM on.PREP his.ADJ.POSS.M.3S feet.N.MF.SG+SM*  
 next Sunday the preacher enquired and asked him to stand on his feet
- (624) VIC: a mi gododd ar ei draed .  
**VIC:** a mi gododd ar ei draed  
**aut:** *and.CONJ aff.PRT lift.V.3S.PAST+SM on.PREP his.ADJ.POSS.M.3S feet.N.MF.SG+SM*  
 and he stood on his feet.
- (625) VIC: a mi hel nhw allan o (y)r capel .  
**VIC:** a mi hel nhw allan o yr  
**aut:** *and.CONJ I.PRON.1S collect.V.INFIN they.PRON.3P out.ADV of.PREP the.DET.DEF*  
**capel**  
*chapel.N.M.SG*  
 and they were driven out of the chapel

- (626) ELE: ie .  
**ELE: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (627) VIC: oedd o ar ei dir o xx &=laugh .  
**VIC: oedd o ar ei dir**  
*aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S on.PREP his.ADJ.POSS.M.3S land.N.M.SG+SM*  
**o**  
*he.PRON.M.3S*  
 he was on his land [...]
- (628) ELE: +< ie wir .  
**ELE: ie wir**  
*aut: yes.ADV truth.N.M.SG+SM.[or].true.ADJ+SM*  
 indeed
- (629) ELE: +< (ba)sai waeth ti deud +"/.  
**ELE: basai waeth ti deud**  
*aut: be.V.3S.PLUPERF worse.ADJ.COMP+SM you.PRON.2S say.V.INFIN*  
 you might as well say:
- (630) ELE: +" wel dw i (y)n dechrau (.) tynnu (y)r brics i\_lawr xxx !  
**ELE: wel dw i yn dechrau tynnu yr**  
*aut: well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT begin.V.INFIN draw.V.INFIN the.DET.DEF*  
**brics i\_lawr**  
*bricks.N.M.PL down.ADV*  
 well, I'm starting to take the bricks down [...]!
- (631) VIC: +< &=laugh ia &=laugh .  
**VIC: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (632) VIC: ond fe gaeth ei hel lawr .  
**VIC: ond fe gaeth**  
*aut: but.CONJ what.INT+SM get.V.3S.PAST+SM.[or].captive.ADJ+SM*  
**ei hel lawr**  
*his.ADJ.POSS.M.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S.[or].go.V.2S.PRES collect.V.INFIN floor.N.M.SG+SM*  
 but he was sent out.
- (633) ELE: +< ie .  
**ELE: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.

- (634) VIC: oedd ryw flaenor wedi gweld o (y)n [/]/ yn (.) efo (y)r criw dynion (y)ma  
(y)n [/]/ yn yfed rywbeth yn [/]/ yn lle Capdevila@s:cym&spa .

**VIC:** oedd                ryw                flaenor                wedi                gweld  
*aut:* be.V.3S.IMPERF some.PREQ+SM leader.N.M.SG+SM after.PREP see.V.INFIN  
  
**o                yn                yn                efo                yr**  
*he.PRON.M.3S stative.STAT.[or].in.PREP in.PREP.[or].stative.STAT with.PREP the.DET.DEF*  
  
**criw                dynion                yma                yn                yn                yfed**  
*crew.N.M.SG men.N.M.PL here.ADV in.PREP.[or].stative.STAT stative.STAT drink.V.INFIN*  
  
**rywbeth                yn                yn                lle                Capdevila<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*something.N.M.SG+SM in.PREP.[or].stative.STAT in.PREP where.INT name*

one of the elders had seen him with this crew of men drinking something at Capdevila's

- (635) ELE: ie .

**ELE:** ie  
*aut:* yes.ADV  
yes.

- (636) VIC: os mai Capdevila@s:cym&spa oedd o amser hynny .

**VIC:** os                mai                Capdevila<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd                o                amser  
*aut:* if.CONJ that\_it\_is.CONJ.FOCUS name                be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S time.N.M.SG  
  
**hynny**  
*that.ADJ.DEM.SP*

if it was Capdevila's back then

- (637) VIC: (e)fallai mai Jones@s:cym&spa oedd o .

**VIC:** efallai                mai                Jones<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd                o  
*aut:* perhaps.CONJ that\_it\_is.CONJ.FOCUS name                be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S  
  
maybe it was Jones's

- (638) ELE: ah@s:cym&spa ie .

**ELE:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie  
*aut:* ah.IM yes.ADV  
ah yes

- (639) VIC: +< (ddi)m (y)n cofio pw y oedd perchen y lle (y)na .

**VIC:** ddim                yn                cofio                pw y                oedd                perchen  
*aut:* not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN who.PRON be.V.3S.IMPERF own.V.INFIN  
  
**y                lle                yna**  
*the.DET.DEF place.N.M.SG there.ADV*

I don't remember who the owner of that place was

- (640) ELE: ie (.) Caradog@s:cym&spa .

**ELE:** ie                Caradog<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* yes.ADV name  
yes, Caradog

- (641) VIC: Caradog\_Jones@s:cym&spa oedd o .  
**VIC:** Caradog\_Jones<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd o  
*aut:* name be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S  
it was Caradog Jones
- (642) VIC: un cynta ynde wedyn .  
**VIC:** un cynta ynde wedyn  
*aut:* one.NUM first.ORD isn't.it.IM afterwards.ADV  
the first one, then
- (643) ELE: a Caradog\_Jones@s:cym&spa .  
**ELE:** a Caradog\_Jones<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* and.CONJ name  
and Caradog Jones.
- (644) ELE: ie dach chi xxx .  
**ELE:** ie dach chi  
*aut:* yes.ADV be.V.2P.PRES you.PRON.2P  
yes, do you [...]
- (645) VIC: +< ie xxx .  
**VIC:** ie  
*aut:* yes.ADV  
yes [...]
- (646) VIC: a Wiliam\_Jones@s:cym&spa a (.) a misus Parri@s:cym&spa a rheina .  
**VIC:** a Wiliam\_Jones<sub>S</sub><sup>C</sup> a a misus Parri<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* and.CONJ name and.CONJ and.CONJ Mrs.N.F.SG.[or].mrs.N.F.SG name  
a rheina  
and.CONJ those.PRON  
and William Jones and Mrs. Parri and them.
- (647) ELE: +< ie .  
**ELE:** ie  
*aut:* yes.ADV  
yes.
- (648) VIC: +< rheini oedd y (.) hotel gynta .  
**VIC:** rheini oedd y hotel gynta  
*aut:* those.PRON be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF hotel.N.F.SG first.ORD+SM  
they were the first hotel

- (649) ELE: ddaru rywbeth tebyg ddigwydd i (.) Dafydd\_Davis@s:cym&spa .  
**ELE:** ddaru rywbeth tebyg  
**aut:** *did.V.123SP.PAST.[or].do.V.0.PAST+SM something.N.M.SG+SM similar.ADJ*  
ddigwydd i Dafydd\_Davis<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*happen.V.3S.PRES+SM.[or].happen.V.INFIN+SM to.PREP name*  
something similar happened to Dafydd Davis.
- (650) VIC: ah@s:cym&spa do ?  
**VIC:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> do  
**aut:** *ah.IM yes.ADV.PAST*  
ah did it?
- (651) ELE: do .  
**ELE:** do  
**aut:** *yes.ADV.PAST*  
yes.
- (652) ELE: ond yn amser hynny oedd hwnna (y)n ll(a)nhau ffosydd .  
**ELE:** ond yn amser hynny oedd  
**aut:** *but.CONJ in.PREP.[or].stative.STAT time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP be.V.3S.IMPERF*  
hwnna yn llanhau ffosydd  
*that.PRON.M.SG stative.STAT clean.V.INFIN ditches.N.F.PL*  
but in those days he used to clean trenches
- (653) ELE: oedd [/] oedd cymryd dŵr a dim\_ond un oedd i w gael yn [/] yn yr xxx .  
**ELE:** oedd oedd cymryd dŵr a dim\_ond  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF take.V.INFIN water.N.M.SG and.CONJ only.ADV*  
un oedd i gael yn  
*one.NUM be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S.[or].to.PREP get.V.INFIN+SM stative.STAT.[or].in.PREP*  
yn yr  
*in.PREP the.DET.DEF*  
he took the water and there was only one in [...]
- (654) VIC: +< xxx +...
- (655) ELE: xxx .
- (656) ELE: oedd o (y)n syrffedu o .  
**ELE:** oedd o yn syrffedu o  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S stative.STAT be\_sick.and.tired.of.V.INFIN he.PRON.M.3S*  
he hated it
- (657) VIC: ie .  
**VIC:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
yes.



- (658) ELE: a mi ddeudodd +"/.
- ELE:** a mi ddeudodd  
**aut:** and.CONJ aff.PRT say.V.3S.PAST+SM  
 and he said:
- (659) ELE: +" peidiwch a deud wrth neb fechgyn .
- ELE:** peidiwch a deud wrth neb fechgyn  
**aut:** stop.V.2P.IMPER and.CONJ say.V.INFIN by.PREP anyone.PRON boys.N.M.PL+SM  
 "don't tell anybody, boys"
- (660) VIC: &=laugh .
- (661) ELE: +< wel xxx .
- ELE:** wel  
**aut:** well.IM  
 well, [...]
- (662) VIC: ie stori (y)n mynd allan rhyw ffordd .
- VIC:** ie stori yn mynd allan rhyw  
**aut:** yes.ADV story.N.F.SG.[or].store.V.2S.PRES stative.STAT go.V.INFIN out.ADV some.PREQ  
 ffordd  
 road.N.F.SG  
 yes, the story'd get out somehow.
- (663) ELE: xxx .
- (664) VIC: ah@s:cym&spa ie ie .
- VIC:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub> ie ie  
**aut:** ah.IM yes.ADV yes.ADV  
 ah, yes yes
- (665) ELE: na mi fuodd o (y)n (.) gorfod eistedd .
- ELE:** na mi fuodd o yn gorfod  
**aut:** neg.PRT aff.PRT be.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S stative.STAT have\_to.V.INFIN  
 eistedd  
 sit.V.INFIN  
 no he had to sit
- (666) ELE: ddim yn y set fawr .
- ELE:** ddim yn y set fawr  
**aut:** nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM in.PREP the.DET.DEF set.N.F.SG big.ADJ+SM  
 not in the big seat

- (667) ELE: rywle (y)n bell tu\_ôl xxx .  
**ELE:** rywle yn bell tu\_ôl  
**aut:** somewhere.N.M.SG+SM stative.STAT far.ADJ+SM behind.ADV  
 somewhere far behind [...]
- (668) VIC: +< &=laugh .
- (669) VIC: oh@s:cym&spa oedden nhw (y)n mor grefyddol yn +//.  
**VIC:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> oedden nhw yn mor grefyddol  
**aut:** oh.IM be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P stative.STAT so.ADV religious.ADJ+SM  
 yn  
 stative.STAT.[or].in.PREP  
 oh they were so religious in...
- (670) VIC: a ddim fodlon i (.) bobl wneud dim\_byd .  
**VIC:** a ddim fodlon i bobl  
**aut:** and.CONJ nothing.N.M.SG+SM content.ADJ+SM to.PREP people.N.F.SG+SM  
 wneud dim\_byd  
 make.V.INFIN+SM anything.ADV  
 and not willing to let anybody do anything
- (671) VIC: &ach hwnna ddoe o(eddw)n i (y)n gweld <yn y &sw> [/]/ yn y cinio (y)ma .  
**VIC:** hwnna ddoe oeddwn i yn gweld  
**aut:** that.PRON.M.SG yesterday.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT see.V.INFIN  
 yn y yn y cinio yma  
 in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF dinner.N.M.SG here.ADV  
 agh, that man yesterday I saw at this lunch
- (672) VIC: uh (.) dydd Sul oedd hi ynde .  
**VIC:** uh dydd Sul oedd hi ynde  
**aut:** uh.IM day.N.M.SG Sunday.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S isn't\_it.IM  
 er, it was Sunday wasn't it
- (673) ELE: ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (674) VIC: ac y miwsig a pawb yn dawnsio .  
**VIC:** ac y miwsig a pawb yn  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF music.N.M.SG and.CONJ everyone.PRON stative.STAT  
 dawnsio  
 dance.V.INFIN  
 and the music and everybody dancing.

(675) VIC: wel oedd o (y)n bechod xx mawr <pan oedd> [?] neb <wedi (.) gallu> [?]  
dawnsio yn lle nain .

**VIC:** wel oedd o yn bechod mawr pan  
*aut:* well.IM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S stative.STAT sin.N.M.SG+SM big.ADJ when.CONJ  
oedd neb wedi gallu dawnzio yn lle  
be.V.3S.IMPERF anyone.PRON after.PREP be\_able.V.INFIN dance.V.INFIN in.PREP where.INT  
nain  
grandmother.N.F.SG

well, it was such a [...] pity when nobody had been able to dance at grandma's place.

(676) VIC: er bod pob +//.

**VIC:** er bod pob  
*aut:* er.IM be.V.INFIN each.PREQ  
even though every...

(677) VIC: plant Sam@s:cym&spa .

**VIC:** plant Sam<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* child.N.M.PL name  
Sam's children

(678) VIC: oedd pob un yn chwarae ryw offeryn .

**VIC:** oedd pob un yn chwarae ryw  
*aut:* be.V.3S.IMPERF each.PREQ one.NUM stative.STAT play.V.INFIN some.PREQ+SM  
offeryn  
instrument.N.M.SG  
every one of them played an instrument

(679) ELE: ie .

**ELE:** ie  
*aut:* yes.ADV  
yes.

(680) VIC: uh Sara@s:cym&spa efo (y)r bandoneón@s:spa Arwyn@s:cym&spa efo (y)r  
violín@s:cym&spa Cai@s:cym&spa efo (y)r violín@s:cym&spa +...

**VIC:** uh Sara<sub>S</sub><sup>C</sup> efo yr bandoneón<sup>S</sup> Arwyn<sub>S</sub><sup>C</sup> efo  
*aut:* uh.IM name with.PREP the.DET.DEF accordion.N.M.SG name with.PREP  
yr violín<sub>S</sub><sup>C</sup> Cai<sub>S</sub><sup>C</sup> efo yr violín<sub>S</sub><sup>C</sup>  
the.DET.DEF violin.N.M.SG name with.PREP the.DET.DEF violin.N.M.SG  
er, Sara with the accordion, Arwyn with the violin, Cai with the violin

(681) VIC: a uh oedd merched efo (y)r piano@s:cym&spa .

**VIC:** a uh oedd merched efo yr piano<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* and.CONJ uh.IM be.V.3S.IMPERF daughters.N.F.PL with.PREP the.DET.DEF piano.N.M.SG  
and, er, the girls had the piano

- (682) VIC: oedden nhw (y)n chwarae rywbeth xxx .  
**VIC:** oedden nhw yn chwarae rywbeth  
**aut:** *be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P stative.STAT play.V.INFIN something.N.M.SG+SM*  
 they were playing something [...]
- (683) VIC: oedd Claudine@s:cym&spa yn chwarae (y)r mashin [?] .  
**VIC:** oedd Claudine<sup>C</sup><sub>S</sub> yn chwarae yr mashin  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF name stative.STAT play.V.INFIN the.DET.DEF machine.N.M.SG*  
 Claudine was working the machine
- (684) ELE: ah@s:cym&spa xxx .  
**ELE:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** *ah.IM*
- (685) VIC: +< mm ie claro@s:spa .  
**VIC:** mm ie claro<sup>S</sup>  
**aut:** *mm.IM yes.ADV of\_course.E*  
 mm, yes sure.
- (686) VIC: dw i ddim yn gwybod .  
**VIC:** dw i ddim yn gwybod  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN*  
 I don't know.
- (687) ELE: ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (688) VIC: a wedyn uh +...  
**VIC:** a wedyn uh  
**aut:** *and.CONJ afterwards.ADV uh.IM*  
 then er...
- (689) VIC: Iesu sôn am ddawnsio !  
**VIC:** Iesu sôn am ddawnsio  
**aut:** *name mention.V.INFIN for.PREP dance.V.INFIN+SM*  
 Jesus, talk about dancing!!
- (690) ELE: ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes

- (691) VIC: achos oedden ni (y)n wedi bod yn &c cynnal ryw benblwydd xxx .  
**VIC:** achos oedden ni yn wedi  
**aut:** *cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P stative.STAT.[or].in.PREP after.PREP*  
bod yn cynnal ryw benblwydd  
*be.V.INFIN stative.STAT support.V.INFIN some.PREQ+SM birthday.N.M.SG+SM*  
because we'd been holding a birthday [...]
- (692) VIC: nid yn lle nhw yn lle anti Catrin@s:cym&spa .  
**VIC:** nid yn lle nhw yn lle  
**aut:** *(it.is).not.ADV in.PREP where.INT they.PRON.3P in.PREP where.INT*  
anti Catrin<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aunt.N.F.SG.[or].aunt.N.F.SG name*  
not at theirs but at aunty Catrin's.
- (693) VIC: a fasai ni (y)n mynd .  
**VIC:** a fasai ni yn mynd  
**aut:** *and.CONJ be.V.3S.PLUPERF+SM we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN*  
and we'd go
- (694) VIC: ond fydd raid dod (y)n\_ôl cyn deg o (y)r gloch nos .  
**VIC:** ond fydd raid dod yn\_ôl cyn  
**aut:** *but.CONJ be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM come.V.INFIN back.ADV before.PREP*  
deg o yr gloch nos  
*ten.NUM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM night.N.F.SG*  
but we'd have to come back before ten o'clock.
- (695) VIC: a wedyn be oedd y merched yn wneud ond (.) trwy (y)r pnawn roid y cloc  
(y)n\_ôl bob yn hyn xxx .  
**VIC:** a wedyn be oedd y merched  
**aut:** *and.CONJ afterwards.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF daughters.N.F.PL*  
yn wneud ond trwy yr pnawn  
*stative.STAT make.V.INFIN+SM but.CONJ through.PREP the.DET.DEF afternoon.N.M.SG*  
roid y cloc yn\_ôl bob yn hyn  
*give.V.0.IMPERF+SM the.DET.DEF clock.N.M.SG back.ADV each.PREQ+SM in.PREP this.PRON.SP*  
and what the girls had been doing all afternoon was to turn the clock back every now and then [...]
- (696) ELE: +< &=laugh .
- (697) VIC: lle bod nain yn [/] yn uh (.) yn gweld am faint o (y)r gloch oedden ni  
(y)n dod (y)n\_ôl .  
**VIC:** lle bod nain yn  
**aut:** *where.INT be.V.INFIN grandmother.N.F.SG stative.STAT.[or].in.PREP*  
yn uh yn gweld am faint o  
*stative.STAT.[or].in.PREP uh.IM stative.STAT see.V.INFIN for.PREP size.N.M.SG+SM of.PREP*  
yr gloch oedden ni yn dod yn\_ôl  
*the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P stative.STAT come.V.INFIN back.ADV*  
so that grandma didn't see what time we came back

(698) ELE: +< ie ie .

**ELE:** ie ie

**aut:** yes.ADV yes.ADV

yes yes

(699) VIC: aethon ni yn\_ôl am un o (y)r gloch y bore neu rywbeth felly .

**VIC:** aethon ni yn\_ôl am un o yr

**aut:** go.V.3P.PAST we.PRON.1P back.ADV for.PREP one.NUM of.PREP the.DET.DEF

**gloch y bore neu rywbeth felly**

*bell.N.F.SG+SM the.DET.DEF morning.N.M.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM so.ADV*

we went back at one o'clock in the morning or something like that

(700) VIC: ond oedd hi (y)n bore dydd Sul erbyn hyn yn\_doedd ?

**VIC:** ond oedd hi yn bore

**aut:** but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT.[or].in.PREP morning.N.M.SG

**dydd Sul erbyn hyn yn\_doedd**

*day.N.M.SG Sunday.N.M.SG by.PREP this.PRON.SP be.V.3S.IMPERF.TAG*

but it was Sunday morning by then wasn't it?

(701) ELE: wrth\_gwrs .

**ELE:** wrth\_gwrs

**aut:** of\_course.ADV

of course.

(702) VIC: a wedyn oedd hi (y)n bechod .

**VIC:** a wedyn oedd hi yn bechod

**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT how\_sad.IM

and so it was a pity

(703) VIC: &=laugh .

(704) VIC: ie todos@s:spa estaban@s:spa cerca@s:spa así@s:spa que@s:spa +...

**VIC:** ie todos<sup>S</sup> estaban<sup>S</sup> cerca<sup>S</sup>

**aut:** yes.ADV everything.PRON.M.PL be.V.3P.IMPERF hover.V.2S.IMPER.[or].wall.N.F.SG.[or].hover.V.23S.PRES.[or].ne

**así<sup>S</sup> que<sup>S</sup>**

*thus.ADV that.CONJ*

yes, everything is so close so...

(705) ELE: mm +...

**ELE:** mm

**aut:** mm.IM

- (706) VIC: [- spa] nos tardaba mucho en llegar a tu casa porque íbamos por lo general en el bicicleta .

**VIC:** nos<sup>S</sup> tardaba<sup>S</sup> mucho<sup>S</sup> en<sup>S</sup> llegar<sup>S</sup>  
*aut:* us.PRON.OBL.MF.1P be\_late.V.3S.IMPERF much.ADV in.PREP get.V.INFIN  
a<sup>S</sup> tu<sup>S</sup> casa<sup>S</sup> porque<sup>S</sup> íbamos<sup>S</sup> por<sup>S</sup>  
to.PREP yours.ADJ.POSS.MF.2S.S house.N.F.SG because.CONJ go.V.1P.IMPERF for.PREP  
lo<sup>S</sup> general<sup>S</sup> en<sup>S</sup> el<sup>S</sup> bicicleta<sup>S</sup>  
the.DET.DEF.NT.SG general.ADJ.M.SG.[or].general.N.M in.PREP the.DET.DEF.M.SG bike.N.F.SG  
we were taking too much time in arriving to your home because generally we were going by bicycles.

- (707) ELE: [- spa] ay xxx .

**ELE:** ay<sup>S</sup>  
*aut:* oh.IM  
ah ...

- (708) ELE: lle bod chi gorfod (.) uh (..) xx (y)r ceffylau a pethau fel (y)na ie .

**ELE:** lle bod chi gorfod uh yr ceffylau  
*aut:* where.INT be.V.INFIN you.PRON.2P have.to.V.INFIN uh.IM the.DET.DEF horses.N.M.PL  
a pethau fel yna ie  
and.CONJ things.N.M.PL like.CONJ there.ADV yes.ADV  
so you don't have to, er, [...] the horses and things like that, eh

- (709) VIC: +< oedd yr hen geffyl druan .

**VIC:** oedd yr hen geffyl druan  
*aut:* be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF old.ADJ horse.N.M.SG+SM poor\_thing.N.M.SG+SM  
that poor old horse was.

- (710) VIC: fath â bobl yn y capel oedden nhw (y)n tynnu ceffyl .

**VIC:** fath â bobl yn y capel  
*aut:* type.N.F.SG+SM with.PREP people.N.F.SG+SM in.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG  
oedden nhw yn tynnu ceffyl  
be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P stative.STAT draw.V.INFIN horse.N.M.SG  
like the people in the chapel they were pulling horses.

- (711) VIC: yn capel Bryngwyn@s:cym&spa oedd yna ffos (.) uchel (.) yn pasio o\_gwmpas .

**VIC:** yn capel Bryngwyn<sup>C</sup> oedd yna  
*aut:* stative.STAT.[or].in.PREP chapel.N.M.SG name be.V.3S.IMPERF there.ADV  
ffos uchel yn pasio o\_gwmpas  
ditch.N.F.SG high.ADJ stative.STAT pass.V.INFIN around.ADV  
there was a high trench passing around Capel Bryngwyn (Chapel).

- (712) VIC: a wedyn oedd bobl oedd yn dod <o (y)r> [/] o (y)r ochr [/]/ un ochr yn clymu ceffylau (y)r ochr hynny .

**VIC:** a wedyn oedd bobl oedd  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF people.N.F.SG+SM be.V.3S.IMPERF  
 yn dod o yr o yr ochr un  
*stative.STAT come.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF of.PREP the.DET.DEF side.N.F.SG one.NUM*  
 ochr yn clymu ceffylau yr ochr  
*side.N.F.SG stative.STAT tie.V.INFIN.[or].mount.V.INFIN horses.N.M.PL the.DET.DEF side.N.F.SG*  
 hynny  
*that.ADJ.DEM.SP*

and people would come from one side and tie their horses on that side.

- (713) VIC: a oedd y lleill ddim yn croesi (y)r bont i fynd <i (y)r &bo > [/]/ i (y)r capel .

**VIC:** a oedd y lleill ddim yn  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF others.PRON not.ADV+SM stative.STAT  
 croesi yr bont i fynd i yr  
*cross.V.INFIN the.DET.DEF bridge.N.F.SG+SM to.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF*  
 i yr capel  
*to.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG*

the others didn't cross the bridge to go to the... chapel

- (714) VIC: oedden nhw (y)n sefyll i (.) roid eu ceffylau (y)r ochr draw .

**VIC:** oedden nhw yn sefyll i roid  
*aut:* be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P stative.STAT stand.V.INFIN to.PREP give.V.0.IMPERF+SM  
 eu ceffylau yr ochr draw  
*their.ADJ.POSS.3P horses.N.M.PL the.DET.DEF side.N.F.SG yonder.ADV*

they stayed to put their horses on the other side

- (715) ELE: +< xxx .

- (716) VIC: ond yn y nos yn y gaeaf oedd (.) cwrdda yn y tywyllwch yn doedd ?

**VIC:** ond yn y nos yn y  
*aut:* but.CONJ in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF  
 gaeaf oedd cwrdda yn y  
*winter.N.M.SG be.V.3S.IMPERF meet.V.2S.IMPER stative.STAT.[or].in.PREP that.PRON.REL*  
 tywyllwch yn doedd  
*darkness.N.M.SG.[or].darken.V.2P.PRES.[or].darken.V.2P.IMPER be.V.3S.IMPERF.TAG*

but at night in winter it was dark when they met was't it?

- (717) ELE: ie .

**ELE:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes



- (718) VIC: <oedd yna> [//] oe(dd) (y)na este@s:spa +//.  
**VIC:** oedd yna oedd yna este<sup>S</sup>  
*aut:* be.V.3S.IMPERF there.ADV be.V.3S.IMPERF there.ADV be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]  
there was this...
- (719) VIC: oedd Sam\_Evans@s:cym&spa wedi roid ryw masîn bach (y)na .  
**VIC:** oedd Sam\_Evans<sup>C</sup> wedi roid ryw  
*aut:* be.V.3S.IMPERF name after.PREP give.V.0.IMPERF+SM some.PREQ+SM  
**masîn bach yna**  
*machine.N.F.SG small.ADJ there.ADV*  
Sam Evans had put some little machine there
- (720) VIC: a fo yn cynnau honno bob uh (.) dydd Sul iddyn nhw gael cwrdd ynde .  
**VIC:** a fo yn cynnau honno bob  
*aut:* and.CONJ he.PRON.M.3S stative.STAT light.V.INFIN that.PRON.F.SG each.PREQ+SM  
**uh dydd Sul iddyn nhw gael**  
*uh.IM day.N.M.SG Sunday.N.M.SG to\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P get.V.INFIN+SM*  
**cwrdd ynde**  
*meet.V.INFIN isn't.it.IM*  
and would start it every Sunday so they could have a meeting
- (721) ELE: ie .  
**ELE:** ie  
*aut:* yes.ADV  
yes
- (722) VIC: ond oedd y bechgyn hyna yn aml iawn ddim yn mynd fewn i (y)r capel .  
**VIC:** ond oedd y bechgyn hyna yn  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF boys.N.M.PL there.ADV+H stative.STAT  
**aml iawn ddim yn mynd fewn i**  
*frequent.ADJ very.ADV not.ADV+SM stative.STAT go.V.INFIN in.PREP+SM to.PREP*  
**yr capel**  
*the.DET.DEF chapel.N.M.SG*  
but the older boys often didn't go into the chapel
- (723) VIC: oedden nhw (y)n wneud drygioni tu.allan .  
**VIC:** oedden nhw yn wneud drygioni  
*aut:* be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P stative.STAT make.V.INFIN+SM wrongdoing.N.M.SG  
**tu.allan**  
*outside.ADV*  
they got up to mischief outside
- (724) ELE: oh@s:cym&spa ia .  
**ELE:** oh<sup>C</sup> ia  
*aut:* oh.IM yes.ADV  
oh yes.

- (725) VIC: +< a beth oedden nhw wrth eu bodd wneud oedd newid ceffyl gwyn hwn efo ceffyl gwyn yr ochr arall i (y)r ffos .  
**VIC:** a beth oedden nhw wrth eu  
**aut:** and.CONJ what.INT be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P by.PREP their.ADJ.POSS.3P  
bodd wneud oedd newid ceffyl  
pleasure.N.M.SG make.V.INFIN+SM be.V.3S.IMPERF change.V.INFIN horse.N.M.SG  
gwyn hwn efo ceffyl  
white.ADJ.M.[or].complaint.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.M.SG with.PREP horse.N.M.SG  
gwyn yr ochr arall i yr  
white.ADJ.M.[or].complaint.N.MF.SG+SM the.DET.DEF side.N.F.SG other.ADJ to.PREP the.DET.DEF  
ffos  
ditch.N.F.SG  
and what they would love to do was to swap a white horse with a white horse from the other side of the trench
- (726) ELE: +< oh@s:cym&spa .  
**ELE:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (727) VIC: a wedyn (ba)sai +//.  
**VIC:** a wedyn basai  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PLUPERF  
and then...
- (728) VIC: neu ceffyl coch hwn efo ceffyl coch y llall neu ceffyl du hwn efo ceffyl du y llall .  
**VIC:** neu ceffyl coch hwn efo ceffyl  
**aut:** or.CONJ horse.N.M.SG red.ADJ this.PRON.M.SG with.PREP horse.N.M.SG  
coch y llall neu ceffyl du  
red.ADJ the.DET.DEF other.PRON or.CONJ horse.N.M.SG black.ADJ.[or].side.N.M.SG+SM  
hwn efo ceffyl du y  
this.ADJ.DEM.M.SG with.PREP horse.N.M.SG black.ADJ.[or].side.N.M.SG+SM the.DET.DEF  
llall  
other.PRON  
or this person's red horse with another's, or this person's black horse with another's
- (729) VIC: tynnu (y)r xx i\_gyd a roid nhw (y)n\_ôl mewn (y)chydig .  
**VIC:** tynnu yr i\_gyd a roid nhw  
**aut:** draw.V.INFIN the.DET.DEF all.ADJ and.CONJ give.V.0.IMPERF+SM they.PRON.3P  
yn\_ôl mewn ychydig  
back.ADV in.PREP a\_little.QUAN  
take off all the [...] and put them back after a while
- (730) ELE: xxx <am fod yn grac> [?] xxx .  
**ELE:** am fod yn grac  
**aut:** for.PREP be.V.INFIN+SM stative.STAT angry.ADJ+SM  
[...] going to be angry [...]

- (731) VIC: +< a pan (ba)sai &ri +/.  
**VIC:** a pan basai  
**aut:** and.CONJ when.CONJ be.V.3S.PLUPERF  
 and when...
- (732) VIC: +< oedd oedd .  
**VIC:** oedd oedd  
**aut:** be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF  
 yes yes
- (733) VIC: +, ond pan (ba)sai rheini (y)n trio mynd adre oedd [/] mi oedd [?] ceffyl ddim mynd &e .  
**VIC:** ond pan basai rheini yn trio mynd  
**aut:** but.CONJ when.CONJ be.V.3S.PLUPERF those.PRON stative.STAT try.V.INFIN go.V.INFIN  
 adre oedd mi oedd ceffyl ddim mynd  
 home.ADV be.V.3S.IMPERF aff.PRT be.V.3S.IMPERF horse.N.M.SG not.ADV+SM go.V.INFIN  
 and when those people would try to go home, the horse didn't go.
- (734) ELE: oh@s:cym&spa isio mynd i (y)r ochr .  
**ELE:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> isio mynd i yr ochr  
**aut:** oh.IM want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF side.N.F.SG  
 oh wanting to go to the side
- (735) VIC: +< oh@s:cym&spa isio mynd adref .  
**VIC:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> isio mynd adref  
**aut:** oh.IM want.N.M.SG go.V.INFIN homewards.ADV  
 oh, wanting to go home
- (736) VIC: ac yn mynd ar (.) y chwith .  
**VIC:** ac yn mynd ar y chwith  
**aut:** and.CONJ stative.STAT go.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF left.ADJ  
 and going on the left
- (737) ELE: ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (738) VIC: a wedyn wnaeth dynnu ar reini .  
**VIC:** a wedyn wnaeth dynnu ar reini  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV do.V.3S.PAST+SM draw.V.INFIN+SM on.PREP those.PRON+SM  
 and [...] pull on those
- (739) ELE: +< xxx .

- (740) VIC: wedyn gorfod tynnu ar xxx a chwilio le oedd eu ceffyl nhw .  
**VIC:** wedyn gorfod tynnu ar a chwilio  
*aut:* afterwards.ADV have\_to.V.INFIN draw.V.INFIN on.PREP and.CONJ search.V.INFIN  
 le oedd eu ceffyl nhw  
*aut:* where.INT+SM be.V.3S.IMPERF their.ADJ.POSS.3P horse.N.M.SG they.PRON.3P  
 then they had to pull on [...] and search for their own horse
- (741) ELE: oh@s:cym&spa .  
**ELE:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM
- (742) VIC: yn gerbyd pwy .  
**VIC:** yn gerbyd pwy  
*aut:* stative.STAT carriage.N.M.SG+SM who.PRON  
 in whose carriage
- (743) ELE: &=laugh .
- (744) VIC: plant drwg .  
**VIC:** plant drwg  
*aut:* child.N.M.PL bad.ADJ  
 naughty children
- (745) ELE: ie .  
**ELE:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (746) VIC: [- spa] bueno che no sé ni xxx .  
**VIC:** bueno<sup>S</sup> che<sup>S</sup> no<sup>S</sup> sé<sup>S</sup> ni<sup>S</sup>  
*aut:* well.E mate.N.M.SG not.ADV know.V.1S.PRES nor.CONJ  
 I don't know [...] .
- (747) ELE: +< xx amser ?  
**ELE:** amser  
*aut:* time.N.M.SG  
 [...] time?
- (748) VIC: [- spa] dónde se fue esta muchacha ?  
**VIC:** dónde<sup>S</sup> se<sup>S</sup> fue<sup>S</sup> esta<sup>S</sup> muchacha<sup>S</sup>  
*aut:* where.INT self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.3S.PAST this.ADJ.DEM.F.SG girl.N.F.SG  
 Where did this girl go ?

- (749) VIC: [- spa] qué hora tenés ?  
**VIC:** qué<sup>S</sup> hora<sup>S</sup> tenés<sup>S</sup>  
**aut:** *what.INT time.N.F.SG have.V.2S.PRES*  
 what time is it?
- (750) ELE: mae (y)n dri munud (.) i ddeuddeg .  
**ELE:** mae yn dri munud i ddeuddeg  
**aut:** *be.V.3S.PRES stative.STAT three.NUM.M+SM minute.N.M.SG to.PREP twelve.NUM+SM*  
 three minutes to twelve
- (751) VIC: tri munud ?  
**VIC:** tri munud  
**aut:** *three.NUM.M minute.N.M.SG*  
 three minutes?
- (752) VIC: ah@s:cym&spa .  
**VIC:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM*
- (753) VIC: achos mae (y)r cloc +/ .  
**VIC:** achos mae yr cloc  
**aut:** *cause.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF clock.N.M.SG*  
 because the clock...
- (754) ELE: +< xxx .
- (755) VIC: ie mi fydd darle@s:spa recuerda@s:spa mae o .  
**VIC:** ie mi fydd darle<sup>S</sup>  
**aut:** *yes.ADV aff.PRT be.V.3S.FUT+SM give.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S]*  
**recuerda<sup>S</sup>** mae o  
*recall.V.2S.IMPER.[or].recall.V.23S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S*  
 yes it'll wind the watch, it will.
- (756) VIC: mae o (y)n (.) fod i (.) fynd ei hunan pan o(eddw)n i +// .  
**VIC:** mae o yn fod i fynd  
**aut:** *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S stative.STAT be.V.INFIN+SM to.PREP go.V.INFIN+SM*  
**ei** hunan pan oeddwn i  
*his.ADJ.POSS.M.3S self.PRON.SG when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S*  
 it's supposed to go by itself when I...
- (757) VIC: ond os dw i (y)n cysgu yn y nos xxx (y)n dawel dw i ddim yn +...  
**VIC:** ond os dw i yn cysgu yn  
**aut:** *but.CONJ if.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT sleep.V.INFIN in.PREP*  
**y** nos yn dawel dw i ddim  
*the.DET.DEF night.N.F.SG stative.STAT quiet.ADJ+SM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM*  
**yn**  
*stative.STAT.[or].in.PREP*  
 but if I sleep at night [...] quietly, I don't...

- (758) ELE: ++ wneud digon o (.) xxx .  
**ELE:** wneud digon o  
**aut:** make.V.INFIN+SM enough.QUAN of.PREP  
do enough...
- (759) VIC: +< ddim wneud y &s +//.  
**VIC:** ddim wneud y  
**aut:** not.ADV+SM make.V.INFIN+SM the.DET.DEF  
not doing the...
- (760) VIC: ie .  
**VIC:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (761) VIC: yndy mae o (y)n +//.  
**VIC:** yndy mae o yn  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S stative.STAT.[or].in.PREP  
yes it's...
- (762) VIC: a wedyn (e)fallai fydd o (y)n dechrau wedyn ryw [/] xxx ryw awr neu ddwy .  
**VIC:** a wedyn efallai fydd o yn  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV perhaps.CONJ be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S stative.STAT  
dechrau wedyn ryw ryw awr neu  
begin.V.INFIN afterwards.ADV some.PREQ+SM some.PREQ+SM hour.N.F.SG or.CONJ  
ddwy  
two.NUM.F+SM  
and then it might start afterwards for about [...] an hour or two
- (763) VIC: pan fydda i (we)di dechrau symud .  
**VIC:** pan fydda i wedi dechrau symud  
**aut:** when.CONJ be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S after.PREP begin.V.INFIN move.V.INFIN  
when I've started moving.
- (764) ELE: xxx .
- (765) VIC: mm +...  
**VIC:** mm  
**aut:** mm.IM
- (766) VIC: yndy mi ydw i (y)n +//.  
**VIC:** yndy mi ydw i yn  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH aff.PRT be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT.[or].in.PREP  
yes I'm...

- (767) VIC: mae uh um +...
- VIC:** mae uh um  
**aut:** be.V.3S.PRES uh.IM um.IM  
 er, um...
- (768) VIC: +, wneud sylw ar yr awr yn fan hyn .
- VIC:** wneud sylw ar yr awr yn  
**aut:** make.V.INFIN+SM comment.N.M.SG on.PREP the.DET.DEF hour.N.F.SG stative.STAT  
 fan hyn  
 place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP  
 ...make out the hour here
- (769) ELE: mae be ?
- ELE:** mae be  
**aut:** be.V.3S.PRES what.INT  
 what... ?
- (770) VIC: fedra i (ddi)m wneud sylw ar yr awr ar y wats (y)ma .
- VIC:** fedra i ddim wneud sylw ar  
**aut:** be\_able.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM make.V.INFIN+SM comment.N.M.SG on.PREP  
 yr awr ar y wats yma  
 the.DET.DEF hour.N.F.SG on.PREP the.DET.DEF watch.N.F.SG here.ADV  
 I can't make out the hour on this watch
- (771) ELE: ah@s:cym&spa (.) (oe)s gynnoch chi gloc ?
- ELE:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> oes gynnoch chi  
**aut:** ah.IM be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG with\_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P  
 gloc  
 clock.N.M.SG+SM  
 ah, do you have a clock?
- (772) VIC: oes mae gloc xx .
- VIC:** oes mae gloc  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG be.V.3S.PRES clock.N.M.SG+SM  
 yes, there's a clock [...]
- (773) ELE: ah@s:cym&spa .
- ELE:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah.
- (774) VIC: mae (y)na gloc wrth y gwely (he)fyd gen i no@s:spa .
- VIC:** mae yna gloc wrth y gwely hefyd  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV clock.N.M.SG+SM by.PREP the.DET.DEF bed.N.M.SG also.ADV  
 gen i no<sup>S</sup>  
 with.PREP I.PRON.1S not.ADV  
 I have a clock by the bed as well too

- (775) VIC: ond dw i (y)n gafael hwn <am bod> [/] am bod fi (y)n gwybod bod fi (y)n symud yn\_ystod y dydd a mae o (y)n mynd yn iawn .  
**VIC:** ond dw i yn gafael hwn am  
**aut:** but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT grasp.V.INFIN this.PRON.M.SG for.PREP  
bod am bod fi yn gwybod bod  
be.V.INFIN for.PREP be.V.INFIN I.PRON.1S+SM stative.STAT know.V.INFIN be.V.INFIN  
fi yn symud yn\_ystod y dydd a  
I.PRON.1S+SM stative.STAT move.V.INFIN during.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG and.CONJ  
mae o yn mynd yn iawn  
be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S stative.STAT go.V.INFIN stative.STAT OK.ADV  
but I hold this because I know I move around during the day and it works fine.
- (776) ELE: ah@s:cym&spa .  
**ELE:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (777) VIC: pan fydd hi (y)n nos pan fydd hi (y)n dawel xx symud .  
**VIC:** pan fydd hi yn nos pan  
**aut:** when.CONJ be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S in.PREP night.N.F.SG when.CONJ  
fydd hi yn dawel symud  
be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S stative.STAT quiet.ADJ+SM move.V.INFIN  
when it's quiet at night [...] move
- (778) ELE: xxx +//?
- (779) ELE: (y)dyn nhw (y)n dal i ddod ?  
**ELE:** ydyn nhw yn dal i ddod  
**aut:** be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT still.ADV to.PREP come.V.INFIN+SM  
so they still come?
- (780) VIC: yndyn .  
**VIC:** yndyn  
**aut:** be.V.3P.PRES.EMPH  
yes
- (781) VIC: ond dydd Sul bydd hi (y)n dod dydd Sul .  
**VIC:** ond dydd Sul bydd hi yn  
**aut:** but.CONJ day.N.M.SG Sunday.N.M.SG be.V.3S.FUT she.PRON.F.3S stative.STAT  
dod dydd Sul  
come.V.INFIN day.N.M.SG Sunday.N.M.SG  
but on Sunday, she'll be coming on Sunday
- (782) ELE: ah@s:cym&spa .  
**ELE:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM



(783) ELE: i fynd i ryw gapel ?

**ELE:** i fynd i ryw gapel  
*aut:* to.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP some.PREQ+SM chapel.N.M.SG+SM  
to go to a chapel?

(784) VIC: yndy mae (y)n mynd i ryw gapel .

**VIC:** yndy mae yn mynd i ryw  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES stative.STAT go.V.INFIN to.PREP some.PREQ+SM  
gapel  
chapel.N.M.SG+SM  
yes they're going to some chapel.

(785) VIC: dw i (ddi)m yn gwybod pwy gapel mae (y)n mynd .

**VIC:** dw i ddim yn gwybod pwy  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN who.PRON  
gapel mae yn mynd  
chapel.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES stative.STAT go.V.INFIN  
I don't know which chapel they'll go to.

(786) VIC: dw i ddim yn gwybod .

**VIC:** dw i ddim yn gwybod  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN  
I don't know.

(787) VIC: mae (y)na gymaint o gapeli yn Gaiman@s:cym&spa &do .

**VIC:** mae yna gymaint o gapeli yn  
*aut:* be.V.3S.PRES there.ADV so.much.ADJ+SM of.PREP chapels.N.M.PL+SM in.PREP  
Gaiman<sub>S</sub><sup>C</sup>  
name  
there are so many chapels in Gaiman.

(788) ELE: be ?

**ELE:** be  
*aut:* what.INT  
what?

(789) VIC: mae (y)na gymaint o gapeli yn Gaiman@s:cym&spa (.) &cw .

**VIC:** mae yna gymaint o gapeli yn  
*aut:* be.V.3S.PRES there.ADV so.much.ADJ+SM of.PREP chapels.N.M.PL+SM in.PREP  
Gaiman<sub>S</sub><sup>C</sup>  
name  
there are so many chapels in Gaiman.

(790) ELE: +< xxx .

- (791) VIC: xx (.) rhai mynd i (y)r un a llall mynd i (y)r llall .  
**VIC:** rhai mynd i yr un a llall  
**aut:** *some.PRON go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF one.NUM and.CONJ other.PRON*  
 mynd i yr llall  
*go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF other.PRON*  
 [...] some going to one and another going to the other
- (792) VIC: mae (y)na un fan hyn yn xxx .  
**VIC:** mae yna un fan hyn  
**aut:** *be.V.3S.PRES there.ADV one.NUM place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP*  
 yn  
*stative.STAT.[or].in.PREP*  
 there's one right here in...
- (793) ELE: +< oes .  
**ELE:** oes  
**aut:** *be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG*  
 yes.
- (794) ELE: xxx .
- (795) VIC: +< ie ie .  
**VIC:** ie ie  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV*  
 yes yes
- (796) VIC: i (y)r pen draw i <(y)r ffatri sanau> [?] (y)ma fan hyn .  
**VIC:** i yr pen draw i yr ffatri  
**aut:** *to.PREP the.DET.DEF head.N.M.SG yonder.ADV to.PREP the.DET.DEF factory.N.F.SG*  
 sanau yma fan hyn  
*socks.N.F.PL here.ADV place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP*  
 to the other side of the sock factory here
- (797) ELE: ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes
- (798) VIC: dw i (ddi)m yn cofio be ydy enw (y)r lle (y)na chwaith .  
**VIC:** dw i ddim yn cofio be  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN what.INT*  
 ydy enw yr lle yna chwaith  
*be.V.3S.PRES name.N.M.SG the.DET.DEF place.N.M.SG there.ADV neither.ADV*  
 I don't remember the name of that place either.

(799) ELE: xxx .

(800) VIC: +< &e .

(801) VIC: xxx oedd o ia .

**VIC:** oedd o ia  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S yes.ADV*

it was [...] yes.

(802) VIC: nawr <pwys (y)n> [/] pwys (y)n pregethu fan (hyn)ny ?

**VIC:** nawr pwys yn pwys sy  
**aut:** *now.ADV who.PRON be.V.3SP.PRES.REL in.PREP who.PRON be.V.3SP.PRES.REL*  
**yn pregethu fan hynny**  
*stative.STAT preach.V.INFIN place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP*

now who's preaching there?

(803) ELE: (doe)s genna i (ddi)m syniad .

**ELE:** does genna  
**aut:** *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM grow-scaly.V.3S.PRES+SM*  
**i ddim syniad**  
*I.PRON.1S.[or].to.PREP not.ADV+SM idea.N.M.SG*

I've no idea

(804) VIC: mm +...

**VIC:** mm  
**aut:** *mm.IM*  
mm

(805) VIC: (ba)sai (y)n well (ta)sen ni gyd yn hel at ei\_gilydd a wneud un capel a nid (.) capeli bach yn bob man &=laugh .

**VIC:** basai yn well tasen ni  
**aut:** *be.V.3S.PLUPERF stative.STAT better.ADJ.COMP+SM be.V.1P.PLUPERF.HYP we.PRON.1P*  
**gyd yn hel at ei\_gilydd a**  
*joint.ADJ+SM stative.STAT collect.V.INFIN to.PREP each\_other.PRON.3SP and.CONJ*  
**wneud un capel a nid capeli bach**  
*make.V.INFIN+SM one.NUM chapel.N.M.SG and.CONJ (it.is).not.ADV chapels.N.M.PL small.ADJ*  
**yn bob man**  
*in.PREP each.PREQ+SM place.N.MF.SG*

it'd be better if we all got together and made one chapel, and not little chapels everywhere

(806) ELE: capeli xxx capeli rhy fach .

**ELE:** capeli capeli rhy fach  
**aut:** *chapels.N.M.PL chapels.N.M.PL too.ADJ small.ADJ+SM*

chapels [...] too small

- (807) VIC: wel xxx .  
**VIC:** wel  
*aut:* well.IM  
 well, [...]
- (808) VIC: siŵr .  
**VIC:** siŵr  
*aut:* sure.ADJ  
 sure
- (809) ELE: xxx wneud wahaniaeth os dach chi (y)n credu (y)n wahanol .  
**ELE:** wneud wahaniaeth os dach chi  
*aut:* make.V.INFIN+SM difference.N.M.SG+SM if.CONJ be.V.2P.PRES you.PRON.2P  
 yn credu yn wahanol  
*aut:* stative.STAT believe.V.INFIN stative.STAT different.ADJ+SM  
 [...] make a difference if you believe differently
- (810) VIC: dw i ddim yn gwybod wir .  
**VIC:** dw i ddim yn gwybod  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN  
 wir  
*aut:* truth.N.M.SG+SM.[or].true.ADJ+SM  
 I don't know really
- (811) VIC: pam mae (y)na gymaint o wahaniaeth .  
**VIC:** pam mae yna gymaint o wahaniaeth  
*aut:* why?.ADV be.V.3S.PRES there.ADV so.much.ADJ+SM of.PREP difference.N.M.SG+SM  
 why there's such a difference.
- (812) VIC: achos +...  
**VIC:** achos  
*aut:* cause.N.M.SG  
 because...
- (813) VIC: &=clears\_throat .
- (814) VIC: a mae (y)r eglwys catholig [=? catholics] .  
**VIC:** a mae yr eglwys catholig  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF church.N.F.SG Catholic.ADJ  
 and there's the Catholic church
- (815) VIC: mae (y)na ddwy o reini yn\_does ?  
**VIC:** mae yna ddwy o reini  
*aut:* be.V.3S.PRES there.ADV two.NUM.F+SM of.PREP those.PRON+SM  
 yn\_does  
*aut:* be.V.3S.PRES.INDEF.TAG  
 there are two of those aren't there?

- (816) ELE: ah@s:cym&spa dw i (ddi)m yn gwybod .  
**ELE:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> dw i ddim yn gwybod  
**aut:** ah.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN  
 ah, I don't know.
- (817) VIC: +< does (y)na (ddi)m un <yn y> [//] (.) yn Gaiman@s:cym&spa newydd ?  
**VIC:** does yna ddim un  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM there.ADV not.ADV+SM one.NUM  
 yn y yn Gaiman<sub>S</sub><sup>C</sup> newydd  
*in.PREP the.DET.DEF in.PREP name new.ADJ*  
 isn't there one in new Gaiman?
- (818) ELE: ah@s:cym&spa hwyrach bod (y)na .  
**ELE:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> hwyrach bod yna  
**aut:** ah.IM late.ADJ.COMP.[or].perhaps.ADV be.V.INFIN there.ADV  
 ah, maybe there is.
- (819) ELE: wel xxx lle bod pobl yn xx mor bell .  
**ELE:** wel lle bod pobl yn mor bell  
**aut:** well.IM where.INT be.V.INFIN people.N.F.SG stative.STAT so.ADV far.ADJ+SM  
 well, [...] where people [...] so far
- (820) VIC: +< mor bell ie ie .  
**VIC:** mor bell ie ie  
**aut:** so.ADV far.ADJ+SM yes.ADV yes.ADV  
 so far, yes yes
- (821) VIC: a (y)r un sy (y)n fan hyn debyg iawn .  
**VIC:** a yr un sy yn fan  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF one.NUM be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT place.N.MF.SG+SM  
 hyn debyg iawn  
*this.ADJ.DEM.SP similar.ADJ+SM very.ADV*  
 and the one here probably
- (822) VIC: a dw i ddim yn gwybod beth am lawr yn gwaelod &d (.) y (.) dre .  
**VIC:** a dw i ddim yn gwybod  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN  
 beth am lawr yn gwaelod y  
*what.INT for.PREP floor.N.M.SG+SM stative.STAT.[or].in.PREP bottom.N.M.SG the.DET.DEF*  
 dre  
*town.N.F.SG+SM*  
 and I don't know about down at the bottom of town

- (823) VIC: pwy oedd yn deud bod nhw (we)di bod yn gweld Marta@s:cym&spa ?  
**VIC:** pwy oedd yn deud bod nhw  
*aut:* who.PRON be.V.3S.IMPERF stative.STAT say.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P  
 wedi bod yn gweld Marta<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*after.PREP be.V.INFIN stative.STAT see.V.INFIN name*  
 who was saying that they's seen Marta?
- (824) VIC: ah@s:cym&spa Víctor@s:cym&spa oedd yn galw .  
**VIC:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> Víctor<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd yn galw  
*aut:* ah.IM name be.V.3S.IMPERF stative.STAT call.V.INFIN  
 ah, Victor called on her
- (825) VIC: deud bod nhw (.) bod yn gweld Marta@s:cym&spa .  
**VIC:** deud bod nhw bod yn gweld Marta<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* say.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P be.V.INFIN stative.STAT see.V.INFIN name  
 saying they'd been to see Marta
- (826) ELE: xx well ie ?  
**ELE:** well ie  
*aut:* better.ADJ.COMP+SM yes.ADV  
 [...] better, right?
- (827) VIC: mi es i bore ddoe .  
**VIC:** mi es i bore ddoe  
*aut:* aff.PRT go.V.1S.PAST I.PRON.1S morning.N.M.SG yesterday.ADV  
 I went yesterday morning.
- (828) ELE: aha@s:cym&spa .  
**ELE:** aha<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* unk
- (829) VIC: cyn mynd i (y)r cymanfa mi (...) gymerais [?] tacsï a mi es draw i (.) i w weld hi .  
**VIC:** cyn mynd i yr cymanfa mi  
*aut:* before.PREP go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF assembly.N.F.SG aff.PRT  
 gymerais tacsï a mi es  
*take.V.1S.PAST+SM.[or].take.V.1S.PAST+SM taxi.N.M.SG and.CONJ aff.PRT go.V.1S.PAST*  
 draw i i weld hi  
*yonder.ADV to.PREP to.PREP see.V.INFIN+SM she.PRON.F.3S*  
 before going to the singing assembly I... took a taxi and I went over to see her
- (830) ELE: +< ie .  
**ELE:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes

- (831) VIC: ond oedd hi (y)n gweld yn union yr un fath .  
**VIC:** ond oedd hi yn gweld yn  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT see.V.INFIN stative.STAT  
 union yr un fath  
*exact.ADJ the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG+SM.[or].bath.N.M.SG+SM*  
 but she looked exactly the same.
- (832) VIC: ond oedd Telma@s:cym&spa yn deud bod hi (we)di gweld hi (y)n (.) lot gwell  
 ti (y)n gwybod .  
**VIC:** ond oedd Telma<sup>C</sup><sub>S</sub> yn deud bod hi  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.IMPERF name stative.STAT say.V.INFIN be.V.INFIN she.PRON.F.3S  
 wedi gweld hi yn lot gwell  
*after.PREP see.V.INFIN she.PRON.F.3S stative.STAT.[or].in.PREP lot.QUAN better.ADJ.COMP*  
 ti yn gwybod  
*you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN*  
 but Telma had said that she thought she was much better, you know.
- (833) ELE: +< da iawn .  
**ELE:** da iawn  
*aut:* good.ADJ very.ADV  
 very good.
- (834) VIC: +< xxx .
- (835) ELE: +< ia oedd y +...  
**ELE:** ia oedd y  
*aut:* yes.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF  
 yes, the...
- (836) ELE: ie o(eddw)n i (y)n clywed xx .  
**ELE:** ie oeddw'n i yn clywed  
*aut:* yes.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT hear.V.INFIN  
 yes, I heard [...]
- (837) VIC: ia .  
**VIC:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (838) ELE: +< oedd doctor Dyfrig\_Huws@s:cym&spa yn deud (y)r u(n) fath .  
**ELE:** oedd doctor Dyfrig\_Huws<sup>C</sup><sub>S</sub> yn deud yr  
*aut:* be.V.3S.IMPERF doctor.N.M.SG name stative.STAT say.V.INFIN the.DET.DEF  
 un fath  
*one.NUM type.N.F.SG+SM.[or].bath.N.M.SG+SM*  
 Dr. Dyfrig Huws was saying the same.

- (839) VIC: ah@s:cym&spa oedd (.) ah@s:cym&spa .  
**VIC:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM be.V.3S.IMPERF ah.IM  
 ah, he was, ah.
- (840) VIC: na ie (dy)dy hi ddim isio mynd adre (.) na .  
**VIC:** na ie dydy hi ddim isio  
**aut:** neg.PRT yes.ADV be.V.3SP.PRES.NEG she.PRON.F.3S not.ADV+SM want.N.M.SG  
 mynd adre na  
 go.V.INFIN home.ADV neg.PRT  
 no, yes, she doesn't want to go home, no
- (841) VIC: uh Nancy@s:cym&spa (y)r ddynes (y)ma sy (y)n sefyll efo hi .  
**VIC:** uh Nancy<sub>S</sub><sup>C</sup> yr ddynes yma sy  
**aut:** uh.IM name the.DET.DEF woman.N.F.SG+SM here.ADV be.V.3SP.PRES.REL  
 yn sefyll efo hi  
 stative.STAT stand.V.INFIN with.PREP she.PRON.F.3S  
 er, Nancy, this woman who stays with her
- (842) VIC: (dy)dy hi ddim isio mynd adre .  
**VIC:** dydy hi ddim isio mynd adre  
**aut:** be.V.3SP.PRES.NEG she.PRON.F.3S not.ADV+SM want.N.M.SG go.V.INFIN home.ADV  
 she doesn't want to go home.
- (843) ELE: xxx .
- (844) VIC: mae (y)n teimlo (y)n fwy cyfforddus yn yr +...  
**VIC:** mae yn teimlo yn fwy  
**aut:** be.V.3S.PRES stative.STAT feel.V.INFIN stative.STAT more.ADJ.COMP+SM  
 cyfforddus yn yr  
 comfortable.ADJ in.PREP the.DET.DEF  
 she feels more comfortable in...
- (845) ELE: ++ yn yr hosbital .  
**ELE:** yn yr hosbital  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF hospital.N.F.SG  
 in hospital.
- (846) VIC: +, yn yr hosbital .  
**VIC:** yn yr hosbital  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF hospital.N.F.SG  
 in hospital.



- (847) ELE: oedd Martín@s:cym&spa yn holi xxx .  
**ELE:** oedd Martín<sup>C</sup> yn holi  
*aut:* be.V.3S.IMPERF name stative.STAT ask.V.INFIN  
 Martín was asking [...]
- (848) VIC: +< oedd ddim isio mynd i (y)r hosbital ie ?  
**VIC:** oedd ddim isio mynd i yr  
*aut:* be.V.3S.IMPERF not.ADV+SM want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF  
 hosbital ie  
*hospital.N.F.SG yes.ADV*  
 she didn't want to go to hospital, right?
- (849) ELE: xxx .
- (850) VIC: nawr dw i ddim yn gwybod os +...  
**VIC:** nawr dw i ddim yn gwybod os  
*aut:* now.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN if.CONJ  
 now I don't know if...
- (851) VIC: wel mae [/] mae (y)na fwy o bobl yn edrych amdani yn xxx .  
**VIC:** wel mae mae yna fwy o  
*aut:* well.IM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES there.ADV more.ADJ.COMP+SM of.PREP  
 bobl yn edrych amdani yn  
*people.N.F.SG+SM stative.STAT look.V.INFIN for.her.PREP+PRON.F.3S stative.STAT.[or].in.PREP*  
 well, there are more people looking out for her in [...]
- (852) VIC: fyddai hi (y)n gweld rywun hefyd tasen nhw ddim yn edrych amdani hi .  
**VIC:** fyddai hi yn gweld rywun hefyd  
*aut:* be.V.3S.COND+SM she.PRON.F.3S stative.STAT see.V.INFIN someone.N.M.SG+SM also.ADV  
 tasen nhw ddim yn  
*be.V.3P.PLUPERF.HYP.[or].be.V.1P.PLUPERF.HYP they.PRON.3P not.ADV+SM stative.STAT*  
 edrych amdani hi  
*look.V.INFIN for.her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S*  
 if she saw someone also, they wouldn't look out for her
- (853) ELE: ie .  
**ELE:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (854) VIC: mae (.) rywun arall yn (.) o\_gwmpas a +...  
**VIC:** mae rywun arall yn o\_gwmpas a  
*aut:* be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM other.ADJ stative.STAT around.ADV and.CONJ  
 somebody else is around and...

- (855) ELE: ia .  
**ELE:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (856) VIC: o mae (y)na dipyn o bobl yn mynd i edrych amdani fydd hi adre hefyd  
 no@s:spa ?  
**VIC:** o mae yna dipyn o bobl  
*aut:* of.PREP be.V.3S.PRES there.ADV little.bit.N.M.SG+SM of.PREP people.N.F.SG+SM  
 yn mynd i edrych amdani fydd  
*stative.STAT go.V.INFIN to.PREP look.V.INFIN for\_her.PREP+PRON.F.3S be.V.3S.FUT+SM*  
 hi adre hefyd no<sup>S</sup>  
*she.PRON.F.3S home.ADV also.ADV not.ADV*  
 oh, some people are going to look after her [when] she's at home as well eh?
- (857) ELE: +< oes siŵr xxx .  
**ELE:** oes siŵr  
*aut:* age.N.F.SG sure.ADJ  
 yes of course [...]
- (858) ELE: xxx .
- (859) ELE: xxx .
- (860) VIC: wel dw i (y)n mynd (he)fyd .  
**VIC:** wel dw i yn mynd hefyd  
*aut:* well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN also.ADV  
 well, I go too
- (861) ELE: xxx .
- (862) VIC: a ti ?  
**VIC:** a ti  
*aut:* and.CONJ you.PRON.2S  
 and you?
- (863) ELE: wel xxx .  
**ELE:** wel  
*aut:* well.IM  
 well, [...]
- (864) VIC: xxx .

(865) VIC: a Sioned@s:cym&spa ?

**VIC:** a                Sioned<sub>S</sub><sup>C</sup>

**aut:** *and.CONJ name*

and Sioned?

(866) ELE: xxx .

(867) VIC: xxx .

(868) ELE: xx mae (y)n brysur .

**ELE:** mae                yn                brysur

**aut:** *be.V.3S.PRES stative.STAT busy.ADJ+SM*

[...] she's busy

(869) VIC: +< ie ie .

**VIC:** ie                ie

**aut:** *yes.ADV yes.ADV*

yes yes.